

# Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN 6 - AÑO 1994



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

*Aljamía - 6*

*Dirección*

Dr. Álvaro Galmés de Fuentes  
(Madrid)

*Subdirección*

Dr. Míkel de Epalza (Alicante)  
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)  
Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molíns (Madrid)

*Secretaría*

Dra. Mercedes Sánchez Álvarez (Oviedo)

*Redactores*

Dra. Luisa Fernanda Aguirre de Cárcer (Madrid)  
Dr. Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)  
Dr. Juan Busto Cortina (Oviedo)  
Dr. Toribio Fuente Cornejo (Oviedo)  
Dra. Ana Reyes Pacios Lozano (Madrid)  
Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

*Corresponsales*

Dr. Adel Sidarus (Évora)  
Dr. Giuseppe Brincat (Malta)

# Aljamía - 6

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES · MORISCOS · TEXTOS ALJAMIADOS  
FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

فَضَائِلُ تَوْفِيقِ الْإِمَامِ الْكَلْبَلِيِّ عَجْمِيَّةٌ أَسْطِيفِيَّةٌ وَشَيْبِ  
أَنْتَرَجِ عَجْمِيَّةٌ نَوْمَةٌ سِيْرِيَّةٌ  
أَكْلِيْلًا أَمَلًا تَمَانًا مَعْنُوذَةً سِيْرِيَّةٌ فِي رَجْمٍ دَلَّ سَفُورِيَّةً  
إِنَّهُ تَعْدِلُ بِالْحَيَاةِ وَالْمَيَّةِ وَذَلِكَ بِأَنْ يَمُوجُ وَيَسْتَعْمَلُ وَهُوَ السُّلْطَانُ  
الْمَشْتَرِكُ فِي الْمَدِينَةِ عَجْمِيَّةٌ حَرَمٌ لِمَا حَشَرَ وَبَدَلَهُ  
أَسْلُ هُوَ يَمُرُّ بِالطَّرِيقِ عَجْمِيَّةٌ عَرَبِيَّةٌ أَكْثَرُ مِنْ  
أَجْمَعُ نَفْسٌ وَهُوَ الْقَوَاعِي عَجْمِيَّةٌ أَيْ قَرَفٌ وَرَبْلٌ  
الْأَثَرُ الْخَامِي عَجْمِيَّةٌ أَسْتَدَّ سِرًّا  
أَدْعَا جَسْرِيَّةٌ يَدُ بَابِ عَجْمِيَّةٌ أَلْتَكْنِي وَشَدَّ  
أَقَابَةً وَفِي السُّوْقَةِ الْعَصْرِيَّةِ وَلِمَا سَوَّدَ الصَّمْرَ وَفِي  
رَبِّ الْقَصْرِ كَلَامٌ عَجْمِيَّةٌ أَقْصَى سَمَاءً  
أَبْرَمُ وَحَيْثُ الْعَارُ فِي الْعَارِ رَأَى وَخَوَّرْتُمْ وَهُوَ الْعَرَبِيُّ الْخَبِيرُ  
وَأَبْرَمُ وَفِي كَلَامِ الْعَرَبِ الْعَمَلُ وَفِي حَرْفِ الْمَسْرِ وَهُوَ سَمِيَّةٌ  
وَفَوْقَ بَابِ عَجْمِيَّةٌ جَوْنِيَّةٌ وَشَامَانٌ  
أَدْبَتُهُ وَهُوَ سَمِيَّةٌ الْعَوْرَةُ وَهِيَ الْعِظْمُ مَدَّ يَدَيْهِ وَهُوَ  
الْمَدَّ يَدَيْهِ الْبَدِيحُ الْيَدِيَّةُ سَمِيَّةٌ عَلَى الْمَلُوكِ وَأَسْمَدَ تَمَلُّ  
عَجْمِيَّةٌ مَشْفَقٌ وَالسَّمَّةُ وَجَرِيَّةٌ وَأَسْمَدِيَّةٌ وَبِنَالِ تَوَاتُرِ  
لَوْ كَيْ مَسْمُورِيَّةٌ وَبِنَالِ تَوَاتُرِ وَتَجْمَلُ

UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA  
Y ROMÁNICA

1994

Este boletín se publica en coedición  
con la  
SECCIÓ D'ESTUDIS ARABS I ISLAMICS  
(Universidad de Alicante)

*Correspondencia:*  
A L J A M Í A  
Dpto. de Filología Clásica y Románica  
Campus de Humanidades. Universidad de Oviedo  
33011 OVIEDO (España)

---

Depósito Legal AS.-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

## P R E Á M B U L O

Con el presente número, y tras un quinquenio de recopilación y divulgación bibliográfica, afronta *Aljamía* una nueva singladura ofreciendo el trabajo anual de cooperación entre tres universidades españolas (Oviedo, Alicante y Complutense de Madrid), con la corresponsalía de profesores de otros centros universitarios, como el Dr. G. Brincat (Malta) y el Dr. A. Sidarus (Évora).

Fruto de esta labor y de numerosas colaboraciones particulares, cuya nómina sería prolijo relatar aquí, *Aljamía* ha venido incrementando año a año el número de títulos bibliográficos sobre los tres campos específicos del boletín (*Mudéjares y Moriscos*, *Textos Aljamiados*, *Filología Árabo-Románica*), ahora con una nueva sección sobre *Relaciones entre el Islam y el Occidente cristiano*, así como de cuantas noticias de todo tipo estimamos de interés para nuestros lectores.

Desde la perspectiva de haber rebasado esta primera etapa, siendo *Aljamía* referencia obligada en nuestros ámbitos académicos, somos conscientes del reto y responsabilidad de seguir acrecentando el número de destinatarios y mejorando los contenidos del boletín.

Por último, como ya es habitual en nuestro preámbulo, reiteramos a nuestros lectores y suscriptores la petición de que nos hagan llegar cuantas noticias y publicaciones (propias o ajenas) estimen de interés, así como ejemplares o copia de las mismas que nos permitirán ofrecer precisas referencias bibliográficas.

*Oviedo, mayo de 1994.*



## Noticias

### REUNIONES Y CONGRESOS

*Congreso de Historia del Descubrimiento, 1492-1556*  
(Madrid, diciembre 1991)

Organizado por la Real Academia de la Historia, fue inaugurado en Madrid bajo la presidencia de D. Emilio García Gómez.

*Moriscos y repoblación en el Reino de Granada*  
(Almería, 8 Febrero 1992)

Promovido por el prof. Manuel Barrios Aguilera (Dpto. de Historia Moderna y de América de la Universidad de Granada) se celebró en Almería el seminario que reunió a investigadores de las provincias de Almería, Málaga y Granada. Uno de los intereses centrales de este seminario se basó en la unificación de esfuerzos y criterios metodológicos que permitan en el futuro analizar la sociedad



re pobladora como un hecho global y alcanzar la reflexión teórica sobre esta época del Reino de Granada.

*II Jornadas Nacionales de Historia Militar.*  
*«La organización militar en los siglos XV y XVI»*  
(Sevilla, 10-13 marzo, 1992)

Organizadas por la Cátedra «General Castaños». La conferencia de J. E. López Coca Castañer: «El Reino de Granada como frontera: su defensa durante el reinado de los Reyes Católicos (1492-1516)» abrió el turno a las numerosas comunicaciones que versaron sobre este tema, y que por su importancia fue tratado monográficamente.

*Al-Andalus: Memoria y horizontes*

Coloquio organizado por la Universidad de Fez en 1992. Dos ponencias merecen destacarse en relación con los temas de *Aljamía*: «Los otomanos y el caso de los moriscos» (en árabe) de H. Sahilioalu, y «El diálogo civilizacional entre los moriscos y los españoles en el siglo XVI: aproximación primera» (en árabe) de M. Razzouk.

*II Reunión Científica de la Asociación Española de Historia Moderna*  
(Cenajo, Moratalla, Murcia, 28-30 abril 1992)

Las ponencias y comunicaciones se centraron en torno a dos temas: «Política y hacienda del Antiguo Régimen» (Sección coordinada por José I. Fortea) y «Mentalidad e ideología en el Antiguo Régimen» (Sección coordinada por C. Álvarez Santaló).

*MELCOM International's 14th Conference*  
*The European Association of Middle East Librarians*  
(Rabat, 27-28 de abril de 1992)

Se celebró en Rabat en colaboración con la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de la Universidad Mohamed V. Además de una veintena de bibliotecarios marroquíes, la reunión contó con la asistencia de invitados de Chipre, Dinamarca, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Holanda, España y EE. UU.

*V Congreso de la Asociación Española de Americanistas.*  
*El Reino de Granada y el Nuevo Mundo*  
(Granada, 1992)

El congreso, cuyo discurso inaugural fue pronunciado por D. Antonio Domínguez Ortiz, se centró en el estudio de la relación entre las tierras que formaron el Reino de Granada y el Nuevo Mundo. Un total de 121 ponencias y comunicaciones dedicadas al análisis de aspectos relacionados con la historia, literatura, derecho y filosofía. Cabe señalar, en el conjunto de las comunicaciones, las que proponen un paralelismo entre los procesos evangelizadores aplicados a los moriscos de Granada y a los aborígenes de diversas zonas de América.

*État des Études de Moriscologie durant les trente dernières années*  
Zaghouan (Túnez), 11 - 17 septembre 1993

El pasado mes de septiembre tuvo lugar en las instalaciones del CEROMDI en Túnez, dentro de la ya establecida línea de congresos organizados por el Dr. Abdeljelil Temimi, el VI Simposio de Estudios Moriscos, que estuvo consagrado

a una revisión crítica de las principales líneas de investigación llevadas a cabo o todavía por explorar en este campo, y que reunió a diferentes investigadores de ocho países. El congreso, cuyas conclusiones ya han sido enviadas a toda la amplia nómina de moriscólogos, contó con aportaciones en torno a la literatura aljamiada (con diversos estudios monográficos y la presentación de dos nuevos manuscritos descubiertos recientemente), así como al reflejo de los moriscos en la literatura española y a la discusión de diversos aspectos recurrentes en la bibliografía morisca. Como colofón del *Symposium*, el Dr. Temimi propuso la elaboración de una bibliografía general de los estudios moriscos, que deberá aparecer, junto con los *Mélanges Louis Cardaillac* y las *Actas* del presente congreso, al cabo de veinte meses. Asimismo se propuso para la celebración del VII *Symposium* en el mes de septiembre de 1995 también en Túnez y con el tema general de «La familia morisca: la mujer y el niño».

*VI Simposio Internacional de Mudéjarismo*  
(Teruel, del 16 al 18 de septiembre de 1993)

Contando con participación de más de un centenar de especialistas, se han presentado a este VI *Simposio* diez ponencias y más de cuarenta comunicaciones sobre los dos temas del encuentro: «El trabajo de los mudéjares y los moriscos» y «El urbanismo de las morerías y de los núcleos rurales mudéjares». Se presentaron también las últimas publicaciones de tema mudéjar del Instituto de Estudios Turolenses, organizador del *Simposio*. (Véase BIBLIOGRAFÍA).

También quedó firmado el protocolo financiero de cuatro entidades públicas y privadas en favor del recién creado Centro de Estudios Mudéjares, dedicado a la promoción de investigaciones, con encuentros, publicaciones, becas y acopio de documentación. Entre los temas del próximo *Simposio*, previsto para 1996, se barajaron diversos aspectos de la identidad de los mudéjares, especialmente los lingüísticos, literarios y religiosos.

*Tourments, doutes et ruptures dans l'Europe des XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles*  
(Nancy, 25-27 noviembre 1993)

En este congreso, organizado en la Universidad de Nancy II por el grupo de investigación «XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles en Europe», se expusieron diversas comunicaciones sobre los temas de interés de *Aljamía*: L. Cardaillac, «1492, rupture ou continuité?»; A. Humbert, «Le statut de la terre dans les campagnes de l'ancien royaume de Grenade: rupture ou continuité après la Reconquête?»; J. Vidal, «1609: du tourment des Morisques espagnols à leur délivrance - ou les ambiguïtés d'une expulsion».

*Al-Andalus: siglos de inestabilidad y aportaciones*  
(30 de octubre - 3 de noviembre de 1993).

Organizado por la Universidad Rey 'Abd al-Azīz, tuvo lugar en Riad este congreso científico internacional, del 30 de octubre al 3 de noviembre de 1993. Relacionadas con las materias de interés de *Aljamía* se presentaron las siguientes comunicaciones: J. C. Busto Cortina, «History of the Aljamiado Studies: 19th century»; Pedro A. Porrás Arboleda, «The Border Relations between the kingdoms of Granada and Castille in the lower Middle Ages», Manuel Barrios Aguilera, «Some Reflections on the End of Islamic Granada: From the War in the Alpujarras to *Los Libros Plúmbeos Sacromontanos*»; O. Carbonell Cortés, «Al-Andalus as a Cultural Bridge: Between East and West: the 'Arabic Thesis' concerning Literary Transmissions in Western Scholarship (17th-20th centuries)»; J. Aranda Doncel, «Los moriscos de Córdoba: peculiaridades de una minoría marginada»; A. Ṭariq M. Ḥaḍar, «'Ilaqāt al-mūrīskiyīn bi-l-arāḍi al-'arabiyya al-mukrima wa-ḍālika min ḥilāl al-maḥṭūtāt al-mūrīskiyya», Muḥammad Razūq, «At-taḡriba al-andalusiyya al-mūrīskiyya: Muḥāwala faḥṣ min ad-dāḥil»; Aṭ-Ṭāhir Aḥmad Makkī, «Al-mūrīskiyūn fi-l-fikr at-ta'riḥī al-isbānī».

*Primeras Jornadas de Demografía Histórica de Andalucía*  
(4-6 Noviembre 1992)

Organizadas por el Departamento de Historia Moderna, Contemporánea y de América de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz.

*V Seminario Internacional de la caña de azúcar:*  
*Paisajes del azúcar.*

Organizado por el Ayuntamiento de Motril, Casa de la Palma, durante los días 20-24 de septiembre, Motril, 1993.

*Jornadas de Estudio de la Presencia Árabe en Huelva*

Se celebraron en La Rábida, Niebla y Almonaster la Real, durante los días 23-27 de agosto y 3-4 de septiembre de 1993. Entre otras comunicaciones, y en relación con los temas de *Aljamía* se presentó: «La última Huelva árabe: desde los almorávides al Reino vasallo de Castilla» de la Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molíns.

*II Semana Cultural de Historia de Cuenca.*  
*Cuenca y la Orden de Santiago*

Organizada por la Asociación Cultural *Castellum*. Tuvo lugar en Cuenca durante los días 27 de septiembre al 1 de octubre de 1993.

*Bibliotecas Árabes y Judías: esplendor y deriva de la cultura del libro*  
(Sevilla, 13-15 octubre, 1993).

Con este título se realizó un seminario cuyo objetivo fue dar a conocer la realidad histórica de las bibliotecas árabes y judías como difusoras de la cultura, así como su valoración histórica. Ofrecemos un extracto del programa: «Tradición e investigación en bibliotecas históricas» (Diana Rowland-Smith); «Cultura del Libro y bibliotecas en la tradición judía» (Ángel Sánchez Badillo); «La edición en lengua hebrea» (Uriel Macías Kapon); «Bibliotecas judías» (Israel Shatzaman); «Bibliotecas y cultura del Libro en el Islam» (Roger Garaudy); «Europa, transmisora de la cultura de Oriente» (Edgar Pisani); «Una experiencia de investigación documental: el IREMAN» (Michel Nieto); «Formación de especialistas en fondos documentales árabes» (Mercedes del Amo); «Las lenguas semíticas ante el reto de la transmisión de conocimientos» (Isabel Herrero); «El uso de multialfabeto en la informatización de las lenguas semíticas» (Pilar Martínez Olmo); «La biblioteca de Alejandría en la tradición cultural del Mediterráneo» (Alicia Girón); «Un proyecto en marcha: la biblioteca de Alejandría» (Salem Hasan).

*Curso de Introducción al Islam*

(Zaragoza, 19 de abril al 18 de mayo de 1993)

La comprensión, aceptación y asimilación de una forma de vida, tan respetable como otra cualquiera, definen la orientación primordial de este curso, cuyo programa extractamos: «El Islam como forma de vida» (Dr. Joaquín Lomba); «Una literatura casi ignorada con quince siglos de existencia» (Dr. Pedro Martínez Montávez); «Ciudad y ciudadanos en territorio musulmán» (Dr. José Luis Corral); «Las artes del Islam» (Dr. Gonzalo Borrás); «Instituciones musulmanas» (Dra. María José Cervera); «Las mujeres de al-Andalus» (Dra. Manuela Marín); «La historia del Islam en quince siglos» (Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera); «El Islam en al-Andalus» (Dr. Mikel de Epalza); «Sabiduría y filosofía musulmanas» (Dr. Joaquín

Lomba); «Problemas del Islam en los finales del siglo XX» (Dr. Gamal Abdel Karim).

*Seminario sobre los héroes medievales*

(La Laguna, 11- 13 marzo 1993).

En homenaje a Claudio Sánchez Albornoz, el Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de la Laguna organiza este seminario del que ofrecemos un extracto del programa: «El héroe medieval» (Dr. Carlos Alvar Ezquerro); «Héroes y arquetipos en la iconografía medieval» (Dra. Etelevina Fernández); «El héroe en el contexto árabo-islámico» (Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molíns); «El héroe en la frontera de Granada (ss. XIV y XV)» (Dr. Miguel Ángel Ladero Quesada); «El héroe bizantino» (Dr. Antonio Bravo García); «La caracterización de los héroes en la épica anglosajona» (Dr. Antonio Bravo García); «Del héroe esforzado al héroe menguado en la narrativa francesa medieval» (Dr. Roberto Ruíz Capellán); «El héroe clásico y el sabio humanista: Tomás de Aquino y J. Luis Vives» (Dr. Ismael Roca Meliá); «Los héroes ultramarinos» (Dr. Luis Adão de Fonseca).

*Simposio Internacional*

*Comunidades Islámicas en España y en la Comunidad Europea*

(2-5 de marzo de 1993)

El Instituto Universitario de Ciencias de la Religión de la Universidad Complutense de Madrid organizó este *Simposio* durante los días 2-5 de marzo de 1993. Se presentaron varias comunicaciones en las que se analizó la situación de las comunidades islámicas en Europa así como las analogías de las comunidades hispánicas medievales y modernas.

*La influencia del cautiverio en el pensamiento  
y la obra de Miguel de Cervantes*

Es el título de la Mesa Redonda celebrada en Alcalá de Henares (Madrid) del 13 al 19 de Diciembre de 1993.

*Fiestas y juegos en el mundo de la frontera bajo medieval:  
sus pervivencias en la España barroca y actual*  
(Purchena, Almería, 16-20 agosto 1993).

Se trata de un curso de Verano de la Universidad Complutense, dirigido por el Dr. Juan Grima Cervantes. Extracto del programa: Emilio de Santiago Simón: «Fiestas populares y divertimentos en al-Andalus»; Lucien Clare: «Torneos y fiestas caballerescas en la Europa postmedieval y barroca»; Julián Pitt-Rivers: «Aspectos simbólicos de los ritos taurinos»; Antonio García Baquero: «La fiesta de los toros desde sus orígenes hasta el siglo XVIII»; Salvador Rodríguez Becerra y Pedro Romero de Solís: «Correr los toros en Andalucía»; Juan Grima Cervantes: «Las fiestas de moros y cristianos en Almería: orígenes y pervivencias»; José Antonio González Alcantud: «Las fiestas de moros y cristianos en Granada: presencia y evolución del rito conmemorativo, y lo imaginario fronterizo»; Adrián Espí Valdés: «La fiesta de moros y cristianos en el Levante español»; Gissela Butler, «La fiesta de moros y cristianos en Latinoamérica»; Antonio Pasqualino: «Moros y cristianos en el teatro y en las fiestas: las marionetas sicilianas»; María Soledad Carrasco Urgoiti: «Hacia Pérez de Hita: la fiesta en el romance morisco»; Juan Guirao García y Manuel Muñoz Barberán: «Ginés Pérez de Hita y las fiestas moriscas de 1569 de Purchena»; Bernard Vincent: «La ciudad de Purchena en el siglo XVI».



*II Encuentro de diálogo islamo-cristiano*

Organizado por la Liga del Mundo Islámico (Centro Cultural Islámico de Madrid) y la Comisión Episcopal de Relaciones Interconfesionales, tuvo lugar en Madrid durante los días 26 a 28 de marzo de 1993.

*Seminario Internacional sobre mística comparada.*

*La experiencia mística: tradición y novedad.*

(Ávila, 24-26 de septiembre de 1993)

El Centro Internacional de Estudios Místicos del Excmo. Ayuntamiento de Ávila organizó este Seminario Internacional dirigido por la Dra. Luce López-Baralt, al que se presentó la comunicación de M<sup>a</sup> Teresa Narváez: «¿Qué sabían los moriscos sobre misticismo y temas esotéricos?».

*Islam in the Hispanic and Italian World*

Universidad de Victoria (Canadá)

(28-29 de octubre de 1993)

Organizado por el Departamento de Estudios Hispánicos e Italianos de la Universidad de Victoria (Canadá), tuvo lugar este Coloquio al que se presentaron las siguientes comunicaciones: Anthony Welch: «Al-Andalus and its Nostalgia for Syria»; L. P. Harvey: «Leo Africanus»; Lloyd H. Howard: «Dante's Encounter with Maometto in *Inferno* XXVIII»; Hanna Kassis, «Arabic-speaking Christians under Muslim Rule in Spain»; Caroline Monahan: «Moors and Moriscos in the Dramatic Works of Luis Vélez de Guevara»; Judith Payne: «Don Ramiro's Dilemma: Islam as Repressed Feminine in *La Gloria de Don Ramiro*»; Karl Kobbervig: «The Interaction of Arabic and Romance Literatures».

*Encuentro Internacional de las Tres Culturas.*  
(Toledo, 30 de noviembre-3 de diciembre de 1993).

Bajo el lema genérico de «Toledo 93. Pasado, presente y futuro» la ciudad de Toledo fue la sede de este Encuentro Internacional.

*Cultural Interaction among Mediterranean Peoples through History.*  
(Alejandría, 15 - 19 de enero de 1994)

Bajo este título, se ha celebrado en Alejandría, del 15 al 19 de enero, un extenso Congreso Internacional, organizado por la Facultad de Letras en colaboración con el Instituto de Estudios Mediterráneos que dirige el profesor 'Abd al-'Azīz Sālim, reconocido especialista egipcio en la historia y la literatura andalusí.

Las ponencias y comunicaciones de los doctores y especialistas egipcios y extranjeros versaron, mayoritariamente, sobre el Mediterráneo como ámbito de interacción cultural y de civilización.

España estuvo representada por la Universidad Complutense con una comunicación sobre los mudéjares y moriscos, cuyo título era: «Los libros de *fikh* en al-Andalus en los siglos VIII-IX h./XV d. C.: un aspecto de la interacción cultural entre los pueblos del Mediterráneo», a cargo de Dña. Soha Abboud Haggar.

*Christians, Muslims and Jews in Medieval and Early Modern Spain:  
Interaction and Cultural Change.*  
(28 de febrero-1 de marzo de 1994).

Título del congreso internacional celebrado en la Universidad de Notre Dame (South Bend, Indiana, USA) del 28 de febrero al 1 de marzo de 1994. Indicamos las sesiones en relación con los temas de *Aljamía*: «Cristianos en la España

musulmana», «Judíos en la España musulmana», «Musulmanes en la España cristiana», «Judíos en la España cristiana», «Conversos» y «Moriscos». Ponencias de esta última sesión: S. Haliczer: «Los moriscos, leales sujetos de Su Majestad Católica Felipe III»; M. E. Perry: «Las moriscas y los límites de la asimilación»; C. López-Morillas: «Los moriscos y la doctrina cristiana».

*Córdoba, encrucijada de culturas*  
(Manchester, 14-16 abril, 1994).

Con este título tendrá lugar el congreso organizado por los Departamentos de Estudios Hispánicos y de Estudios Orientales de la University of Manchester, en colaboración con sus homólogos de Córdoba y Madrid. Con la finalidad primordial de favorecer el enriquecimiento interdisciplinario y ofrecer un foro para el intercambio de ideas entre especialistas españoles y británicos, el tema del congreso lo constituye el «Emirato y Califato cordobés» como lugar de encuentro artístico y científico de la tres culturas del Medioevo hispánico que dará cabida a comunicaciones sobre literatura, historia y arte de las tres religiones.

*Coloquio «Encuentros Marruecos-Canarias».*  
(Agadir, otoño de 1994).

Organizado por el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Ibnou Zohr, Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Agadir en colaboración con el Centro de Estudios Africanos de la Universidad de La Laguna, se celebrará en Agadir en el otoño de 1994.

*Curso de doctorado: «Los moriscos: estado de la cuestión»*  
(Teruel, septiembre, 1994)

Organizado por la Universidad de Zaragoza y el Colegio Universitario de Teruel y dirigido por el Dr. Míkel de Epalza, tendrá una duración de 20 horas (2 créditos homologados). Los temas abordados serán: «La 'Escuela de Traductores' aragonesa (Los textos aljamiado-moriscos)», Dra. María Jesús Rubiera Mata (Univ. de Alicante); «La identidad de los moriscos», Dr. Míkel de Epalza Ferrer (Univ. de Alicante); «Historia social de los moriscos», Dr. José Manuel Latorre Ciria (Univ. de Zaragoza); «Literatura aljamiado-morisca», (Dr. Luis Fernando Bernabé Pons (Univ. de Alicante).

NUEVAS PUBLICACIONES

*Biblioteca Árabo-Románica*

Departamento de Filología Clásica y Románica  
(Universidad de Oviedo)

Con el volumen de *Glosario de voces aljamiado-moriscas* (véase BIBLIOGRAFÍA), el Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo ha iniciado una colección editorial, dirigida por Juan Carlos Villaverde Amieva, y orientada a la publicación de textos y estudios de los distintos campos que constituyen los estudios filológicos árabo-románicos.

\* \* \*

*Castellum*, Asociación Cultural «Castellum», Madrid, I (1992), 112 págs. ilustraciones. Esta nueva revista presenta tres artículos sobre diversos sistemas

defensivos (Segovia, Toledo y la línea musulmana Osma-Clunia), y otros tres sobre representaciones literarias y artísticas del castillo (en la literatura mística, los *Cancioneros*, la ilustración del s. XIX). Publica también algunos documentos sobre Ordenes Militares y fortalezas, informes y bibliografía.

\* \* \*

### INSTITUCIONES

*División de Cooperación Cultural Internacional y de Preservación  
y Enriquecimiento de las Identidades Culturales.  
Culturas Iberoamericanas*

ACALAPI. Al Andalus allende el Atlántico. Proyecto interregional de la Unesco. Constituirán el marco de ACALAPI los estudios dedicados a los diversos elementos de la cultura árabe-musulmana que sobrevivieron en la Península Ibérica y pasaron América, así como a las migraciones árabes de los siglos XIX y XX a los países de Iberoamérica.

\* \* \*

*Convenio entre la Universidad Complutense  
y la Fundación de Cultura Islámica*

A finales del año pasado se firmó entre el Rector de la Universidad Complutense, Dr. Gustavo Villalpalos, y el Dr. Cherif Jah Abderrahman, Presidente de la Fundación de Cultura Islámica de Madrid, un convenio de colaboración entre ambas instituciones para la defensa del patrimonio histórico-artístico y cultural islámico, e hispano-árabe en particular, así como para fomentar estudios, trabajos e investigaciones que ayuden a un conocimiento recíproco e intercambio cultural

entre los pueblos de Europa y el mundo árabo-islámico, en un clima de diálogo y comprensión mutuos y con la constitución de grupos de trabajo que secunden estas actividades. Ambas instituciones se comprometen, para ampliar los estudios y conocimientos sobre el mundo árabo-islámico, a organizar cursos, seminarios coordinados por una comisión mixta, entre cuyos miembros se hallan, por parte de la Universidad Complutense, el Dr. Álvaro Galmés de Fuentes y la Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molíns.

\* \* \*

### HOMENAJES

#### *Homenaje a la Profesora María Luisa Ledesma Rubio*

La revista *Aragón en la Edad Media*, de la Universidad de Zaragoza, ha dedicado sus volúmenes X y XI, aparecidos en 1993, al *Homenaje* de María Luisa Ledesma Rubio, Profesora Emérita de Historia Medieval de dicha Universidad, con ocasión de su jubilación, tras ejercer docencia universitaria ejemplar desde 1953 y destacar por una sólida y admirable labor investigadora especialmente sobre mudéjares aragoneses, a los que se acercó desde su tesis doctoral, *La Encomienda de Zaragoza de la Orden de San Juan de Jerusalén en los siglos XII y XIII*, dirigida por D. José María Lacarra, y defendida en 1963, habiendo obtenido la máxima calificación y los premios «Riba García» de la zaragozana Facultad de Filosofía y Letras y «Excmo. Sr. Gobernador Civil de Zaragoza», otorgado por la Junta de Gobierno de la Universidad.

Este *Homenaje* se abre con una «dedicatoria» de J. A. Sesma y unos apuntes biográficos por M. I. Falcón, expresivas muestras del respeto y afecto que por la Dra. Ledesma sienten cuantos la han tratado, compañeros y alumnos, de lo que doy testimonio yo también, que pude apreciar en directo, durante mi «titularidad» zaragozana, entre 1978 y 1982, su sabiduría y su finura espiritual. Dedicatoria y apuntes biográficos ponen de manifiesto la gran presencia de la Dra. Ledesma en

aquella Facultad de Filosofía y Letras, su colaboración eficaz con el Dr. Lacarra, enlazando con las sucesivas generaciones, como puente firme, «entre las formas antiguas... y las nuevas», y «pionera de muchas cosas», como recuerda el Dr. Sesma.

Cincuenta y un trabajos se publican en este *Homenaje*, especialmente sobre historia medieval aragonesa. Y entre las páginas 13 a 16 se incluye relación de las publicaciones de la Dra. Ledesma, y entre ellas:

1. «Aportación al estudio del Ebro a su paso por Zaragoza: el Puente de Piedra», *IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, Mallorca, 1959, I, págs. 325-336.
2. *La Encomienda de Zaragoza de la Orden de San Juan de Jerusalén en los siglos XII y XIII*, Zaragoza, 1967, 619 págs.
3. «La población mudéjar en la vega baja del Jalón», *Miscelánea ofrecida a don José M<sup>a</sup> Lacarra*, Zaragoza, 1968, págs. 671-687.
4. «La Hacienda Municipal de Zaragoza en el año 1442», *Homenaje al Dr. Canellas*, Zaragoza, 1969, págs. 335-351.
5. «La carta puebla de María del Huerva otorgada por Alfonso el Batallador», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, IX (1973), págs. 455-461.
6. *Colección diplomática de Grisén (siglos XII y XIII)*, Zaragoza, 1975, 130 págs.
7. *Zaragoza en la Baja Edad Media*, Zaragoza, 1982, 182 págs. (en colaboración con I. Falcón).
8. *Los mudéjares en Aragón*, Alcorces-3, Zaragoza, 1979, 24 págs.
9. «Notas sobre los mudéjares del valle del Huerva», *Aragón en la Edad Media*, III (1980), págs. 7-27 .
10. «Los estudios sobre demografía aragonesa», *II Jornadas de Estudios sobre Aragón*, 1980, págs. 529-534 (en colaboración).
11. «Los mudéjares y el cultivo de la tierra en Aragón», *III Jornadas de Estudios sobre Aragón*, Zaragoza, 1981, págs. 905-912.
12. *Morabedí de Teruel y sus aldeas (1384-1387)*, Zaragoza, 1982, 305 págs.
13. *Templarios y hospitalarios en Aragón*, Zaragoza, 1982, 260 págs.

14. «Mudéjares tornadizos y relapsos en Aragón a fines de la Edad Media», *Aragón en la Edad Media*, VI (1984), págs. 263-292.

15. «La pervivencia del mundo islámico en Aragón: los mudéjares», *Historia de Aragón*, Zaragoza, 1985, págs. 149-183.

16. «La construction à Saragosse au bas Moyen-Âge: Conditions de travail, matériaux, prix et salaires», *Cahiers de la Méditerranée*, (Université de Nice), 1985, págs. 73-93 (en colaboración).

17. «La ocupación social del espacio en las Cinco Villas (siglos XI-XIII)», *II Jornadas de Estudios de las Cinco Villas*, Egea de los Caballeros, 1987, págs. 48-62.

18. *Cartas de población y fueros turolenses*, Teruel, 1988, 59 págs.

19. «Los mudéjares aragoneses: de la convivencia a la ruptura», *Simposio sobre Destierros aragoneses*, Zaragoza, 1988, págs. 171-188.

20. *Colección de cartas de población del reino de Aragón en los siglos medievales*, Zaragoza, 1991, 545 págs.

21. «Marginación y violencia. Aportación al estudio de los mudéjares aragoneses», *Aragón en la Edad Media*, IX (1991), págs. 203-224.

22. «La fiscalidad mudéjar en Aragón (siglos XII y XIII)», *Las sociedades de frontera en la España Medieval*, Zaragoza, 1993, págs. 31-50.

23. «Los mudéjares aragoneses y su aportación a la economía del reino. Estado actual de nuestros conocimientos y vías para su estudio», *IV Simposio Internacional de Mudejarismo. Economía. Actas*, Teruel, 1993, págs. 91-111.

24. *Vida mudéjar. Aspectos sociales de una minoría religiosa en Aragón*, Zaragoza, (próxima publicación), 120 págs.

Este boletín *Aljamía* se une, con mucho respeto y afecto, al Homenaje de la profesora María Luisa Ledesma Rubio. [M. J. V.].



*Homenaje a la Dra. Elena Pezzi*  
(Universidad de Granada, 1993)

Bajo la coordinación de Antonio Escobedo Rodríguez, el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada ha editado un volumen en honor de la profesora Elena Pezzi en el que aparecen trabajos de interés en relación con *Aljamía*, y que se registran oportunamente en cada sección. El volumen se abre con unas palabras de Manuel Alvar y comprende las secciones siguientes: *Semíticas, Lengua y Literatura Españolas, Geografía e Historia, Filosofía y Lenguas Modernas*.

*Symposium in honorem Karoli Kobbervigi ab amicis offertum*  
Universty of British Columbia (Canadá)

Bajo el título *Language and Cultures in Harmony and Conflict [XIIIth-XVIIth Centuries]* tuvo lugar esta sesión de homenaje al profesor K. Kobbervig el 16 de octubre de 1993 al que se presentaron algunas contribuciones en relación con los temas de nuestro boletín: O. Hegyi: «Language in the borderland between Christianity and Islam: The case of *Aljamiado* Literature»; L. P. Harvey: «A hitherto unknown *aljamiado* manuscript on Magic of Tunisian provenance».

*Homenaje al Prof. Dr. Reinhold Kontzi*

Con ocasión del 70 cumpleaños del Prof. Reinhold Kontzi, catedrático de Filología Románica de la Universidad de Tübingen y especialista en temas relacionados con el mundo árabe-románico, sus colegas, amigos y discípulos le ofrecerán un volumen misceláneo titulado *Romania Arabica*. Este homenaje será llevado a cabo por la Universidad de Berlín (Institut für Romanische Philologie) y aparecerá en 1994.

*Homenaje a los arabistas españoles e hispanistas egipcios*  
(Madrid, mayo de 1993).

Organizado por el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos tuvo lugar este encuentro al que se presentaron ponencias en relación con los temas específicos de nuestro boletín; entre ellas: M. A. Makki, «Libros de *lahn al-āmma* en lengua española y árabe»; Á. Galmés de Fuentes, «Influencia de la literatura árabe en el teatro medieval francés»; Ibrahim Makdoud, «Toponimia árabe en Europa en la época islámica»; Sayyed Hanafi Hassanein, «La figura del caballero en los textos árabes y españoles»; Fernando de la Granja, «Glosas árabes a un texto español del siglo de Oro»; Abdeljelil Temimi, «Bibliografía de los estudios en lengua árabe sobre los moriscos» y A. Vespertino Rodríguez, «Los estudios aljamiado-moriscos. Estado de la cuestión».

*TRABAJOS EN PREPARACIÓN*

Concepción Agüero Jiménez prepara su memoria de licenciatura en la Universidad de Alicante sobre el tema «Estudio de las formas del discurso en los materiales de la catequesis americana y sus relaciones con los precedentes de la catequesis morisca. Catecismos de Fray Pedro de Alcalá y de Fray Alonso de Molina». El trabajo está codirigido por los doctores Mikel de Epalza y José Carlos Rovira.

\* \* \*

Myriam Benarroch, diplomada en árabe por Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), prepara su tesis de doctorado sobre *Los arabismos de la lengua portuguesa*.

Luis Carmelo, antiguo alumno de la Universidad de Évora, está realizando su tesis doctoral, con el título *Construção semiótica de textos proféticos dos moriscos de Aragão*; el trabajo, codirigido por los profesores F. de Jong y R. Kontzi, será presentado en la Universidad de Utrech .

\* \* \*

Xavier Cassassas Canals está realizando su memoria de licenciatura sobre la oración del *alhaykal* en los manuscritos aljamiados, bajo la dirección del Dr. Míkel de Epalza.

\* \* \*

Antonio Domínguez Ortiz, en colaboración con Bernard Vincent, prepara una reelaboración de su *Historia de los moriscos*, que próximamente publicará una editorial francesa.

\* \* \*

Grace Magnier Heney prepara su tesis de doctorado (Ph. D.) sobre el tema *La expulsión de los moriscos: una revisión de los apologistas comparada con el parecer de Pedro de Valencia*, en el Department of Spanish, University College Dublin.

\* \* \*

Pino Valero Cuadra, de la Universidad de Bielefeld (Alemania), está realizando su tesis doctoral acerca del tema de la doncella Arcayona, sobre la base de todos los manuscritos aljamiados existentes, con la dirección de la doctora doña M<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata.

\* \* \*

«Memoria fiel» es el título de una serie televisiva que está preparando TELESUR y que incluye tres capítulos sobre moriscos andaluces cuya elaboración ha estado a cargo de Antonio Domínguez Ortiz.

## TRABAJOS PRESENTADOS

En noviembre de 1993 María Filomena Barros (Lisboa) concluyó su «maestrado» en Historia Medieval en la Facultad de Letras de la Universidad de Oporto con la defensa de la tesis titulada *A comuna muçulmana de Lisboa nos séculos XIV e XV*, trabajo realizado bajo la dirección del prof. Baquero Moreno. [Cfr. *Aljamía*, 5 (1993), pág. 38].

\* \* \*

Con el título *Ḥayāt al-mūriskiyyīn ad-dīniyya* aparecerá en Egipto una traducción de la clásica obra de P. Longás *Vida religiosa de los moriscos*; la versión árabe y el prólogo han sido realizados por el hispanista egipcio Gamal Abdel-Rahman.

\* \* \*

Muhammad Shallan al-Tayar, *Manifestaciones materiales de la casa musulmana y morisca del Reino de Granada, ss. XIII-XVI. Precisiones y estado actual de los conocimientos. Una aproximación arqueológica*. Tesis doctoral dirigida por el Dr. Manuel Espinar Moreno, fue presentada en el Departamento de Historia Medieval y Ciencias y Técnicas Historiográficas de la Universidad de Granada, el 2 de octubre de 1993, obteniendo la máxima calificación. El doctorando, de nacionalidad siria, se centra en los enseres de cocina, mobiliario y vestidos granadinos, con comparaciones con otros restos conservados y textos de otras regiones del mundo islámico.

\* \* \*

Anna Domingo i Gabriel, *La criminalitat entre els sarraïns de la Corona d'Aragó en el segle XIV. Estudi. Apèndix documental*, 4 vols. Tesis doctoral, dirigida por la Dra. María Teresa Ferrer i Mallol, fue presentada en el Departa-

mento de Historia Medieval de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Barcelona, el 1 de octubre de 1993, con la máxima calificación. En una primera parte se estudian las estructuras jurídicas, islámicas y cristianas, de la criminalidad, con especial estudio de las intervenciones de las aljamas mudéjares en los procesos criminales.

\* \* \*

Yvette Cardaillac-Hermosilla defendió el día 8 de enero de 1994 en la Universidad Michel Montaigne de Burdeos (Bordeaux III) su tesis doctoral, titulada *La magie en Espagne. Morisques et vieux chrétiens, XVI<sup>ème</sup> et XVII<sup>ème</sup> siècles*. El tribunal estuvo formado por los profesores Jean-Pierre Dedieu et Bernard Lavallé (Directeur de recherche) de la Universiad de Burdeos, Antonio Vespertino Rodríguez (Universidad de Oviedo) y Adrien Roig (President) de la Universidad Paul Valéry (Montpellier III), que calificó el trabajo con «mention Très Honorable».

\* \* \*

### TRABAJOS EN PRENSA

CARACAUSI, GIROLAMO, *Dizionario onomastico della Sicilia. Repertorio storico-etimologico di nomi di famiglia e di luogo*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, XXXIV+1789 págs.

CARDAILLAC-HERMOSILLA, YVETTE, «La hechicera en la literatura aljamiada», *Revista Lazarillo*, Salamanca.

CARDAILLAC-HERMOSILLA, YVETTE, «Salomon, le héros, maître des pouvoirs magiques, à partir de trois contes aljamiados», *Mélanges Louis Cardaillac*.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, ANTONIO, «Don Julio Caro Baroja y los Moriscos Granadinos», *Cuadernos Hispanoamericanos*. [Número monográfico dedicado a D. Julio Caro Baroja].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Las jarchas mozárabes (forma y significado)*, Editorial Crítica, Barcelona [corregidas segundas pruebas].

KONINGSVELD, VAN P. S. / WIEGERS, G. A., «The polemical works of Muḥammad al-Qaysī (fl.1309) and their circulation in Arabic and Aljamiado among the Mudejars in the fourteenth century», *AQ*, (1994).

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, *El profeta de los moriscos. Textos aljamiados sobre la vida de Mahoma*, Serie «Fuentes Arabico-Hispanas», CSIC-ICMA (Madrid). [Contiene extractos de los mss. J 8, J 9, J 13 y J 39 de la Junta y T 18 y T 19 de la Academia de la Historia].

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Aljamiado and the Moriscos. Islamicization of Spanish», *Perspectives in Arabic Linguistics*.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Language and Identity in Late Spanish Islam», *Hispanic Review*.

VANHOVE, MARTINE, *La langue maltese. Études syntaxiques d'un dialecte arabe «péripherique»*, Preface de David Cohen, Wiesbaden, c. 540 págs., 1 mapa.

*380 Aniversari de l'Expulsió dels Moriscos. Congrés Internacional. Sant Carles de la Ràpita (1990)*, Universitat d'Alacant, 1994. De estas *Actas*, que están a punto de aparecer y cuyo congreso se celebró en Sant Carles en 1990, se dará cumplida noticia en el próximo número de *Aljamía*.

\* \* \*

---

*NUEVOS MANUSCRITOS*

En mayo de 1993 aparecieron dos manuscritos de moriscos en Morata de Jalón (Zaragoza). El hallazgo se produjo en circunstancias ya habituales: al derribar una casa, se encontraron dentro de una pared. Uno de ellos es una hoja muy decorada y con escritura árabe que contiene el texto de la «carta de la muerte» y otras *aduʿas*. El otro es un librito aljamiado que contiene el *alfadila del aduʿā del nūr* 'mérito de la plegaria de la luz'. Han sido presentados por la Dra. M<sup>a</sup> José Cervera Frías en el transcurso del VI Symposium Internacional de Estudios Moriscos en Zaghuan (Túnez).

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

- AEA* = *Anaquel de Estudios Árabes*, Madrid.
- AEM* = *Anuario de Estudios Medievales*.
- ALH* = *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid.
- Antiqua et Nova Romania* = *Antiqua et Nova Romania. Estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimo quinto aniversario*, 2 vols., Granada, Universidad, 1993.
- AQ* = *Al-Qantara*, Revista de Estudios Árabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.
- BHS* = *Bulletin of Hispanic Studies*.
- CSIC* = *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*.
- ChN* = *Chronica Nova*, Granada.
- EA* = *Estudios Africanos. Revista de la Asociación Española de Africanistas*
- Écija EMR* = *Actas del III Congreso de Historia «Écija en la Edad Media y Renacimiento»*, Organizado por el Excmo. Ayuntamiento de Écija entre los días 12-15 de marzo de 1991, Sevilla, 1993.
- España en sus tres culturas* = *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, coordinación por Eufemio Lozano Sanz, Junta de Castilla y León, 3 vols., Valladolid, 1993, 675 + 601 + 399 págs.



- Homenaje a M. Luisa Medesma = Homenaje a la profesora María Luisa Ledesma Rubio [Aragón en la Edad Media X-XI]*, Zaragoza, 1993.
- ICMA = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JHPb = *Journal of Hispanic Philology*.
- JHR = *Journal of Hispanic Research*, Londres.
- JMS = *Journal of Maltese Studies*, Malta.
- La incorporación de Granada a la Corona de Castilla = Actas del Symposium conmemorativo del Quinto Centenario: La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, edic. de Miguel Ángel Ladero Quesada, Granada, 1993, 777 págs.
- Languages of the Mediterranean* = J. BRINCAT (ed.), *Languages of the Mediterranean (Substrata, The Islands, Malta)*, Malta University Institute of Linguistic, Malta, IX + 330 págs.
- LRL = *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. VI: *Aragonesisch / Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch*, G. HOLTUS, M. METZELTIN / CH. SCHMITT (eds.), Tübingen, 1992.
- MCV = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.
- MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Granada.
- Minorités religieuses dans l'Espagne Médiévale* = RMMM 63-64 (1992)
- NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México.
- QSA = *Quaderni di Studi Arabi*, Università degli Studi di Venezia, Dipartimento di Scienze Storiche Storico-Archeologiche e Orientalistiche, Venezia.
- RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- RIEEI = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.
- RHM = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.
- RMMM = *Revue du Monde Musulman et de la Méditerranée*, Aix-en-Provence.
- RPh = *Romance Philology*, Berkeley-Los Angeles.
- SLI = *Studi Linguistici Italiani*.
- Studi Girolamo Caracausi = Studi linguistici e filologici offerti a Girolamo Caracausi*, Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, 1992, 522 págs.

---

*V SIEM* = *Actes du V<sup>ème</sup> Centenaire de la Chute de Grenade 1492-1992*, Publications du Centre d'Études et de Recherches Ottomanes, Morisques, de Documentation et d'Information, 2 vols., Zaghouan, 1993, 768 + 275 texto árabe.

*ZfrPh* = *Zeitschrift für romanische Philologie*.



## Mudéjares y moriscos

*Actas del Symposium conmemorativo del Quinto Centenario: La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, edic. de Miguel Ladero Quesada, Granada, Diputación Provincial, 1993, 777 págs. [Véase RECENSIONES].

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Otras tres recetas médicas mudéjares en los manuscritos árabes de Ocaña», *La Civilisation d'al-Andalus dans le temps et dans l'espace. Actes du Colloque International (avril, 1992)*, Université de Mohammedia, 1993, págs. 105-113.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «El hijo de Iblīs (El Demonio) Šamhurūš ibn Damhurūš al-Waṭī'a y la marca Šamhurūš en un manuscrito inédito árabe mudéjar de Ocaña (Toledo)», *España en sus tres culturas*, III, págs. 15-22.

ALBARRACÍN NAVARRO, JOAQUINA, «Joyas moriscas andalusíes en la tradición femenina tetuaní (Tetuán-Marruecos)», *V SIEM*, I, págs. 57-68.

*Alpujarra viva. Encuentros por el desarrollo sostenible. Jornadas de Homenaje a Julio Caro Baroja en Berja y Madrid*, Conversaciones en torno al libro *Los Moriscos del Reino de Granada y La Alpujarra, presente y futuro*, Berja, 1993, 79 págs.

AMBROSIO SÁNCHEZ, MANUEL, «Predicación y antisemitismo: el caso de San Vicente Ferrer», *España en sus tres culturas*, III, 195-204.

ANAYA HERNÁNDEZ, LUIS ALBERTO, «Visita Inquisitorial a los Moriscos de Lanzarote y Fuerteventura», *V SIEM*, I, págs. 69-79.

ANSÓN, MARÍA DEL CARMEN / GÓMEZ, SILVIA, «Repercusiones Demográfico-Económicas de la Expulsión de los Moriscos en el Señorío de Aranda», *V SIEM*, I, págs. 93-121.

ANSÓN, MARÍA DEL CARMEN / GÓMEZ, SILVIA, «Repercusiones Demográfico-Económicas de la Expulsión de los Moriscos en el Ducado de Híjar», *V SIEM*, I, págs. 79-91.

ARANDA DONCEL, JUAN, «Las Consecuencias de la Expulsión de los moriscos en la Andalucía del Guadalquivir», *V SIEM*, I, págs. 123-139.

ARANDA DONCEL, JUAN / MARTÍN OJEDA, MARINA, «Evolución demográfica y estructura de la población morisca en Écija», *Écija EMR*, págs. 228-253.

*Áreas, Revista de Ciencias Sociales*, Editora Regional de Murcia, nº 14 (1992), 235 págs. (Número monográfico sobre «moros, mudéjares y moriscos», coordinado por F. F. Jiménez Alcázar, A. Carmona, G. Lemeunier y M. Rodríguez Llopis). [Véase RECENSIONES].

ARIÉ, RACHEL, «Sociedad y organización guerrera en la Granada nasri», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 147-193.

ASENJO SEDANO, CARLOS, *Guadix. Estudio de una ciudad mudéjar. Cómo se ocupó, repartió y organizó la ciudad tras la capitulación con los Reyes Católicos*, Granada, Ayuntamiento de Guadix, 1992, 248 págs.

BAHRI, RAJAA YASSINE, «El proceso de Diego de Arcos y la Resistencia de las Aljamas contra la Inquisición», *V SIEM*, I, págs. 141-161.

BALANCY, ÉLISABETH, «L'Inquisition devant le miroir (1562-1648)», *MCV*, XXVII, págs. 29-58.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, «La repoblación del reino de Granada por Felipe II», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 607-628.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, Reseña del libro de Míkel de Epalza, *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Madrid, Mapfre, 1992, *ChN*, 20 (1992), págs. 445-447.

BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, RAFAEL, «Control político y explotación económica de los moriscos; régimen señorial y 'protección'», *ChN*, 20 (1992), págs. 9-26.

BENNASSAR, BARTOLOMÉ / LUCILE BENNASSAR, *1492 ¿Un mundo nuevo?*, trad. esp. de F. Torres Oliver, Madrid, Nerea, 1992, 295 págs.

BIARNES BIARNES, CARMEL, «Influencia eclesiástica en l'expulsió dels moriscs», *Jornades d'Història: Antoni Agustín (1517-1586) i el seu temps (Tarragona, 1986)*, Barcelona, II (1990), págs. 93-103

BLASCO MARTÍNEZ, ASUNCIÓN, «Notarios mudéjares de Aragón (siglos XIV-XV)», *Homenaje a M. Luisa Ledesma Rubio*, págs. 109-133.

BORONAT Y BARRACHINA, PASCUAL, *Los moriscos españoles y su expulsión*, Granada, Universidad de Granada. Servicio de Publicaciones, 1992, 2 vols., 688 págs. + índices, 744 págs. [Reedición facsimilar con introducción de Ricardo García Cárcel].

BORRAS GUALIS, GONZALO M., *El arte mudéjar*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1990, 304 págs. [Véase RECENSIONES].

BOUZINEB, HOSSEIN, «La cultura de los moriscos», *Le Patrimoine commun Hispano Mauresque*, Rabat, 1993, págs. 153-162.

BRAMON, DOLORS, «Resistencia de las aljamas frente a la Inquisición: la figura

del Alfaquí», *V SIEM*, I, págs. 171-176.

BRAMON, DOLORS, «Sobre els moriscos: un estat de la qüestió», *Recerques*, 27 (1993), Curial ediciones catalanes, págs. 101-106.

BRAVO CARO, JUAN JESÚS, «Consecuencias de la expulsión de los moriscos en el reino de Granada», *RHM*, Túnez, 69-70 (1993), págs. 105-118.

CABANELAS RODRÍGUEZ, DARÍO, «Los moriscos: vida religiosa y evangelización», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 497-511.

CABRERA MUÑOZ, EMILIO, «La Guerra de Granada a través de las crónicas cristianas», *La incorporación de Granada a la corona de Castilla*, págs. 441-468.

CARDAILLAC, LOUIS, «El enfrentamiento entre moriscos y cristianos», *ChN*, 20 (1992), págs. 27-37.

CARDAILLAC, YVETTE, «Les Rites magiques des Morisques vus par les vieux chrétiens», *V SIEM*, I, págs. 177-208.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «Consideraciones sobre la pervivencia de la Jurisprudencia andalusí en las épocas mudéjar y morisca», *V SIEM*, I, págs. 209-222.

CASTILLO FERNÁNDEZ, JAVIER, «El origen del Concejo y la formación de la oligarquía ciudadana en Baza (1492-1520)», *ChN*, 20 (1992), págs. 39-73.

CERVERA FRAS, M<sup>a</sup> JOSÉ, «Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)», *Homenaje a M. Luisa Ledesma Rubio*, págs. 165-187.

COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ, A./GARCÍA-BAQUERO GONZÁLEZ, A. (coord.), *Andalucía 1492: Razones de un protagonismo*, Madrid, Algaida / Expo '92, 1992, 263 págs.

CONTE CAZARRO, ANCHEL, *La Aljama de moros de Huesca*, Huesca, Instituto

de Estudios Altoaragoneses, 1993, 420 págs. [Véase RECENSIONES].

CORONAS TEJADA, LUIS, *La Inquisición en Jaén*, Jaén, Diputación Provincial, 1991, 300 págs.

CORTÉS LÓPEZ, JOSÉ L., «Los moriscos y sus esclavos negros», *Pliegos de Encuentro Islamo-Cristiano*, Madrid, 17 (1993), págs. 7-39.

COT I MIRO, ARTUR, «Dos clergues riberencs coetanis de l'arquebisbe Agustí: Mn. J. Amigó, rector de Tivissa, i Mn. J. Esteve, prior de Móra», *Jornades d'Història: Antoni Agustín (1517-1586) i el seu temps (Tarragona, 1986)*, Barcelona, I (1990), págs.189-197.

CRESSIER, PATRICE, «Un jardín de recreo 'cristiano' en un campo de tradición morisca: el cortijo de Guarros (Almería, España)», en *Estudios de arqueología medieval en Almería*, Almería, IEA, 1992, págs. 75-87, editados por P. CRESSIER ET ALII. [Publ. en francés: *Flaran 9 (1987). Jardins et vergers en Europe occidentale (VII<sup>ème</sup>-XVIII<sup>ème</sup> siècles)*, Auch, 1989, págs. 231-237].

CRESSIER, PATRICE / GÓMEZ BECERRA, A. / MARTÍNEZ FÉRNANDEZ, G., «Algunos datos sobre la casa rural nazarí y morisca en Andalucía oriental: el caso de Šanaš / Senés y el de Macael Viejo (Almería)», P. CRESSIER ET ALII, *Estudios de arqueología medieval en Almería*, Almería, IEA, 1992, págs. 193-220 [Publ. en francés: *La maison hispano-musulmane. Apport de l'archéologie / La casa hispano-musulmana. Aportaciones de la arqueología*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1990, págs. 229-245].

CRESSIER, PATRICE ET ALII, *Estudios de arqueología medieval en Almería*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1992, 285 págs. [Véase *supra*].

DE LA VERONNE, CHANTAL, «Trois documents de l'époque de l'expulsion», *V SIEM*, I, págs. 411-416.

DE LA VERONNE, CHANTAL, «Giovanni Margliani et la Trêve de 1580 entre l'Espagne et la Turquie», *Arab Historical Review for Ottoman Studies*, 3-4 (1991),



Zaghouan-Túnez, 1991, págs. 67-78.

DE LA VERONNE, CHANTAL, «Política del Mizwār al-Manšūr b. Abī Ganīm a mitad del siglo XVI», *Relaciones de la Península Ibérica con el Magreb (siglos XIII-XV)*, Madrid, 1988, págs. 389-408.

DE LA VERONNE, CHANTAL, «Relation d'Andrés Mayo, captif à Meknes de 1669 a 1723», *AQ*, IX, 1 (1993), págs. 85-99.

DE LA VERONNE, CHANTAL, «Memorial de Diego del Castillo sobre la costa de berbería en 1532», *Homenaje a Guillermo Gustavino. Miscelánea de estudios en el año de su jubilación como Director de la Biblioteca Nacional*, Asociación Nacional de Bibliotecarios, Archiveros y Arqueólogos, 1974, págs. 505-514.

DE LA VERONNE, CHANTAL, «Etat de l'artillerie et de la défense du Maroc après la chute de la dynastie berbère des Benī Wattàs (milieu du XV<sup>e</sup>me siècle) (d'après des documents espagnols et portugais), en *Gli Interscambi Culturali e socio-economici fra l'Africa Settentrionale e l'Europa Mediterranea. Atti del Congresso Internazionale di Amalfi, [5-8 dicembre 1983]*, Nápoles, 1986, págs. 499-510.

DEDIEU, JEAN-PIERRE, «L'Inquisition face à l'Islam», *Granada 1492. Histoire & représentations*, Toulouse, Amam, 1993, págs. 51-59.

DIAGO HERNANDO, MÁXIMO, «Mudéjares castellanos en la frontera con Aragón. El caso de Agreda», *España en sus tres culturas*, I, págs. 67-72.

DÍAZ DE RÁBAGO HERNÁNDEZ, CARMEN, «Alimentación y religión en una morería valenciana bajomedieval: Castelló de la Plana», *Millars. Espai i Història*, Castelló, Univ. Jaume I, XV (1992), págs. 100-109.

DÍAZ DE RÁBAGO HERNÁNDEZ, CARMEN, «Estructura social de la aljama musulmana de Castelló de la Plana durante el siglo XV», *Estudis Castellonencs*, Castelló, 5 (1992-1993), págs. 483-490.

DÍAZ DE RÁBAGO HERNÁNDEZ, CARMEN, «La Justicia Cristiana ante los

Mudéjares: Los Bocayo, una familia valenciana del siglo XV», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, Castellón, LXIX, 2 (1993), págs. 201-209.

DOMINGO, CARMEN / VILADRICH, MERCÉ, «Los moriscos: Lingüística y Ciencia», *V SIEM*, I, págs. 223-234.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, ANTONIO, Discurso de Clausura al symposium *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 321-337.

EISENBERG, DANIEL, «Cisneros y la quema de los manuscritos granadinos», *JHPH*, XVI, 2 (1992-1993), págs. 107-124.

EPALZA, MÍKEL DE, «Conversió i narrativa oral islàmiques a les narracions literàries autobiogràfiques d'Anselm Turmeda (Abdàl.lah at-Tarjuman)», *Actes del Novè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes. Alacant, Elx 9-14 de Setembre de 1991*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, págs. 153-159.

EPINAR MORENO, MANUEL, «Repobladores y nueva organización del espacio en La Alpujarra. De la época musulmana a los Reyes Católicos», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 577-606.

EPINAR MORENO, MANUEL, «Aproximación al conocimiento de la vida rural bastetana: notas sobre cultura material y mentalidades de los cristianos viejos y moriscos», *MEAH*, XXXVIII (1989-90), págs. 53-68.

FAJARDO ESPÍNOLA, FRANCISCO, «La hechicería morisca y su represión por la Inquisición de las Islas Canarias», *V SIEM*, I, págs. 235-255.

FEBRER ROMAGUERA, MANUEL VICENTE, «Los tribunales de los alcaldíes moros en las aljamas mudéjares valencianas», *AEM*, 22 (1992), págs. 45-78.

FEBRER ROMAGUERA, MANUEL VICENTE, *Cartas pueblas de las morerías valencianas y documentación complementaria*, Zaragoza, Anubar, 1991.

FERNÁNDEZ MANZANO, REYNALDO, «La música de los moriscos del Reino

de Granada», *V SIEM*, I, págs. 257-273.

FERRER I MALLOL, M<sup>a</sup> TERESA, «Les mudéjars de la couronne d'Aragon», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 179-194.

FRANCO SILVA, ALFONS, *Esclavitud en Andalucía. 1450-1550*, Granada, Universidad de Granada, 1992, 220 págs.

GACTO FERNÁNDEZ, ENRIQUE, «Aspectos jurídicos de la Inquisición española», *España en sus tres culturas*, I, págs. 89-100.

GAFSI, ABDELHAKIM, «La découverte d'une conduite d'eau dans un village morisco-andalous en Tunisie: Ghar el Melh (Porto Farina)», *V SIEM*, I, págs. 283-290.

GALÁN SÁNCHEZ, ÁNGEL, *Los mudéjares del Reino de Granada*, Universidad de Granada, Diputación Provincial de Granada, 1991, 429 págs.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Significado e influencia de los Moriscos Conversos en el pensamiento heterodoxo de la España Cristiana», *V SIEM*, I, págs. 291-306.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los moriscos. (Desde su misma orilla)*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, 136 págs. [Véase RECENSIONES].

GARCÍA ARENAL, MERCEDES, «Moriscos e indios. Para un estudio comparado de métodos de conquista y evangelización», *ChN*, 20 (1992), págs. 153-175.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES, «El problema morisco: propuestas de discusión», *AQ*, XIII, 2 (1992), págs. 491-503.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES, «Moriscos and Indians: a Comparative Approach», *Orientations. The Middle East Europe Encounters Exchanges*, Leiden, 1992, págs. 39-55.

GARCÍA ARENAL, MERCEDES / DE BUNES, MIGUEL ÁNGEL, *Los españoles y*

*el Norte de África. Siglos XV-XVIII*, Madrid, Mapfre, 1992, 309 págs.

GARCÍA CÁRCEL, RICARDO, Estudio preliminar a la edición facsímil de *Los moriscos españoles y su expulsión*, de Pascual Boronat y Barrachina, Granada, Servicio de publicaciones de la Universidad de Granada, 1992.

GARCÍA LATORRE, JUAN, «Arqueología medieval e historia moderna en el Reino de Granada. El caso de la Sierra de Filabres», *ChN*, 20 (1992), págs. 177-207.

GARCÍA MARCO, F. JAVIER, «Las morerías en Aragón», *Atlas de Historia de Aragón*, Institución Fernando el Católico, 1991, mapa nº 33.

GARCÍA MARCO, F. JAVIER, *Las comunidades mudéjares de Calatayud en el siglo XV*, Prólogo de M<sup>a</sup>. L. Ledesma, Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos, Institución Fernando el Católico, 1993, 424 págs.

GARRAIN VILLA, LUIS, *Llerena en el siglo XVI. La emigración a Indias*, Preliminar de Antonio Ventura Díaz Díaz, prólogo de Antonio Carrasco, Madrid, Junta de Extremadura, ed. Tuero, 1992, XIV + 390 págs. + ilustraciones. [Véase RECENSIONES].

GARRIDO ATIENZA, MIGUEL, *Las capitulaciones para la entrega de Granada*, Granada, Universidad de Granada. Servicio de Publicaciones, [Estudio preliminar de J. E. López de Coca Castañer. Edición facsímil de la de Granada, 1910], 1992, 332 págs. + índs.

GHOUIRGATE, ABDELLATIF, «Al-Ḥağārī ou la production d'un discours d'exclusion», *Granada 1492. Histoire & représentations*, Toulouse, Amam, 1993, págs. 61-72.

GIL GRIMAU, RODOLFO, «Profesiones femeninas de origen andalusí en la historia de Tetuán», *MEAH*, XXXVIII (1989-90), págs. 69-76.

GIL GRIMAU, RODOLFO / ROLDÁN CASTRO, FÁTIMA, *Corpus aproximativo*

de una bibliografía española sobre al-Andalus, Sevilla, Edic. Alfar, 1993, 429 págs.

GÓMEZ RENAU, MAR, *Comunidades marginadas en Valladolid. Mudéjares y moriscos (s. XV y XVI)*, Valladolid, Diputación Provincial, 1993, 198 págs. [Véase RECENSIONES].

GÓMEZ RENAU, MARÍA DEL MAR, «Los moriscos», *Cuadernos Vallisoletanos*, 37, Ed. Obra Cultural de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid, Valladolid, 1987, fascículo de 29 págs.

GÓMEZ RENAU, MARÍA DEL MAR, «Contribución al estudio de los moriscos de Valladolid», *AQ*, XII (1991), págs. 181-200.

GONZÁLEZ DE CALDAS MÉNDEZ, «El Santo Oficio de Sevilla», *MCV*, XXVII, págs. 59-114.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «La frontera entre Andalucía y Granada: realidades bélicas, socio-económicas y culturales», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 87-145.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «El fracaso de la convivencia de moros y judíos en Andalucía (ss. XIII-XV)», *España en sus tres culturas*, I, págs. 129-150.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «La nobleza garanadina en la fundación y desarrollo de Tetuán (Siglos XV al XVI)», *MEAH*, XL-XLI (1991-1992), págs. 141-159.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Los moriscos en Marruecos», *EA*, VI (1991-1992), págs. 181-182.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Aspectos sociales, políticos y económicos de los moriscos en Marruecos», *V SIEM*, I, págs. 307-311.

GUICHARD, PIERRE, «Les mudéjars de Valence aux XIII<sup>ème</sup>-XIV<sup>ème</sup> siècles», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 195-200.

HAIDAEAS, ISMAËL DIADIE, «Les Morisques en Afrique Subsaharienne (XVI<sup>ème</sup>-XVII<sup>ème</sup> siècles): Essai d'évaluation quantitative», *V SIEM*, II, págs. 341-351.

HARVEY, LEONARD P., «Religious Conversions in Medieval Spain», *Medieval World*, 8 (1993), págs. 9-12.

HARVEY, L. P., «Res. de Francisco Márquez Villanueva, *El problema morisco (desde otras laderas)*», *BHS*, LXX (1993), pág. 369.

HEERS, JACQUES, «L'Islam et le monde méditerranéen à la fin du Moyen Age», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 41-85.

JACOBS, AUKE P., «Inquisición y Emigración (1493-1518)», *Diálogos Hispánicos*, 11 (1993), págs. 97-108.

KADDOURI, ABDELMAJID, «Images de l'Europe dans un genre d'écriture marocaine: la *Rihla*», *Actes du Ve Congrès d'Histoire & de Civilisation du Maghreb (Octobre 1989)*. «Le Maghreb et les Pays de la Méditerranée: Échanges et Contacts», número especial de *Les Cahiers de Tunisie*, XLIV, 157-158 (1991), págs. 123-134. [Sobre el *Kitāb nāsir ad-dīn* de al-Ḥaġarī Bejarano].

KHIARI, FÉRID, «Une communauté 'résurgente': les andalous en Alger de 1570 à 1670», *RHM*, Túnez, 69-70 (1993), págs. 119-132.

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, «Los moriscos del Ducado de Gandía ante la Inquisición», *V SIEM*, II, págs. 385-410.

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, *Andalucía en torno a 1492. Estructuras. Valores. Sucesos*, Madrid, Mapfre, 1992, 343 págs.

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, *Castilla y la conquista del reino de Granada*, Granada, Diputación Provincial, 1993, 3<sup>a</sup> edic., 457 págs. [Véase RECENSIONES].

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, *Granada después de la conquista: Repoblaciones y mudéjares*, Granada, Diputación Provincial, 2<sup>a</sup> edic., 1993, 649

págs. [Véase RECENSIONES].

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, «La organización militar de la Corona de Castilla durante los siglos XIV y XV», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 195-227.

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, «La population mudéjar, état de la question et documentation chrétienne en Castille», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 131-142.

LALINDE ABADÍA, JESÚS, «España en la encrucijada de la "Xaríá", la "Torá", y el "Directum"», *España en sus tres culturas*, I, págs. 165-188.

LANDA, ROBERT G., «Le destin des morisques dans le Monde Arabo-musulman», *V SIEM*, II, págs. 377-384.

LEBLON, BERNARD, «Quelques réactions espagnoles après l'expulsion des Morisques, parallèles avec l'expulsion avortée des Gitans», *V SIEM*, II, págs. 417-425.

LEDESMA RUBIO, M<sup>a</sup> LUISA, «Los mudéjares aragoneses y su aportación a la economía del reino. Estado actual de nuestros conocimientos y vías para su estudio», *IV Simposio Internacional de Mudejarismo. Economía*, Teruel, 1993, págs. 91-111.

LEDESMA RUBIO, M<sup>a</sup> LUISA, «Población mudéjar en Aragón», *Atlas de Historia de Aragón*, Institución Fernando el Católico, 1991, mapa n<sup>o</sup> 32.

LEDESMA RUBIO, M<sup>a</sup> LUISA, «La sociedad de frontera en Aragón (siglos XII y XIII)», *Las sociedades de frontera en la España medieval*, Zaragoza, 1993, págs. 31-50.

LOBO CABRERA, MANUEL, «Los moriscos de Canarias exceptuados de la expulsión», *V SIEM*, I, págs. 427-442.

LOMAX, DEREK W., «Novedad y tradición en la guerra de Granada, 1482-

1491», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 229-262.

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, JOSÉ ENRIQUE, «Las capitulaciones y la Granada mudéjar», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla. Actas*, págs. 263-305.

LOURIE, ELENA, *Crusade and Colonisation. Muslims, Christians and Jews under the Crown of Aragon*, London, Variorum Reprint, 1990, 346 págs.

LOZANO, JOSEP, «Els moriscos: un món a descobrir», *Mundo Árabe/Mundo Hispánico: Creatividad e Historia, Homenaje a Marcelino Villegas*, Madrid, 1993, págs. 85-89.

MAGNIER, GRACE, *The Assimilation of the Moriscos Reflected in Golden Age Drama and in Selected Contemporary Writings*, Dublin, University College, 1992 [Tesis para el grado de Master of Arts].

MALPICA CUELLO, ANTONIO, «Repoblaciones y nueva organización del espacio en zonas costeras granadinas», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 513-558.

MANSOURI, MOHAMED TAHAR, «La Chute de deux capitales à la fin du Moyen Age: Constantinople et Grenade (1453-1492)», *V SIEM*, I, págs. 477-483.

MARÍN PADILLA, ENCARNACIÓN, «Aranda y Jarque, señorío de los Ximénez de Urrea, en 1449», *Homenaje a M<sup>a</sup>. Luisa Ledesma Rubio*, págs. 553-573.

MARTÍNEZ LORCA, ANDRÉS (ed.), *Al encuentro de Averroes*, Madrid, Ed. Trotta, 1993, 121 págs. [Véase RECENSIONES].

MARTÍNEZ MARTÍNEZ, MARÍA, «Colaboracionismo castellano-aragonés ante la violencia mudéjar (1390)», *Homenaje a M. Luisa Ledesma Rubio*, págs. 589-601.

MARTÍNEZ RUÍZ, JUAN, «Onomástica hispanoárabe femenina en la Granada morisca (1565)», *España en sus tres culturas*, III, págs. 131-142.



MARTÍNEZ SAN PEDRO, M<sup>a</sup> DE LOS DESAMPARADOS, «La población cristiana almeriense a finales del siglo XV», *Homenaje a la profesora Elena Pezzi*, Granada, Universidad de Granada, 1992, págs. 349-356.

MASSIP I FONOLLOSA, JESÚS, «Los moriscos del territorio de Tortosa», *V SIEM*, I, págs.485-494.

MATUZ, JOSEPH, «A propos de la validité des capitulations de 1536 entre l'Empire ottoman et la France», *Turcica*, XXIV (1992), págs. 183-192.

MEDINA, FRANCISCO DE BORJA, «Islam and Christian Spirituality in Spain: Contacts, Influences, Similarities», *Islamochristiana*, Roma, 18 (1992), págs. 87-108.

MENJOT, DENIS, «Les mudéjars du royaume de Murcie», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 165-178.

*Minorités religieuses dans l'Espagne Médiévale* = RMMM 63-64 (1992), 292 págs. [Véase RECENSIONES].

MISSOUM, SAKINA, «Présence Andalouse dans la Médina d'Alger au XVII<sup>ème</sup> siècle à travers des documents arabes des Archives Nationales d'Alger», *V SIEM*, I, págs. 505-515.

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, «Mudéjars et mozarabes à Tolède du XII<sup>ème</sup> au XV<sup>ème</sup> siècles», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 143-154.

MUNT, A. / ROSELLÓ, G., *La «Remembrança» de Nunyo Sanç. Una relació de les seves propietats a la ruralia de Mallorca*, Palma de Mallorca, Conselleria de Cultura, Educació i Esports, Govern Balear,1993, 227 págs. [Véase RECENSIONES].

MUÑOZ BUENDÍA, ANTONIO, «La repoblación del Reino de Granada a finales del quinientos: las Instrucciones Particulares de 1595. I. Estudio», *ChN*, 20 (1992), págs. 253-297.

OLIVEIRA, LUIS FILIPE Y VIANA, MARIO, «A mouraria de Lisboa no século XV», *Arqueología Medieval* [Mertola-Porto], 2 (1993), págs. 191-209. [Estudio

topográfico y socioeconómico].

ORTEGA, PASCUAL, «La repoblación de la Ribera del Ebro (Cataluña) después de la Expulsión de los moriscos», *V SIEM*, II, págs. 525-555.

ORTEGA, PASCUAL, «Alguns aspectes de la repoblació de Miravet (Ribera d'Ebre) después de l'expulsió dels moriscos (1610-1623)», *Pedralbes. Revista d'Historia Moderna. Universitat de Barcelona*, Facultat de Geografia i Història, Departament d'Història Moderna, 6, Barcelona, 1986, págs. 39-70.

ORTEGA, PASCUAL, *Els Hospitalers a la Ribera d'Ebre: Benissanet, segles XVI-XVII*, Tarragona, Excma. Diputació de Tarragona, 1990, 92 págs.

ORTEGA, PASCUAL, «Relaciones sociales de producción y conflictividad religiosa: de mudéjares a moriscos en la Ribera d'Ebre», *II Col·loqui d'Història Agrària*, Barcelona (1986).

ORTEGA, PASCUAL, «De mudéjares a moriscos. Algunas reflexiones en torno a las relaciones de producción y la conflictividad religiosa: el caso de la Ribera d'Ebre (Tarragona)», *Miscel·lània de Textos Medievals. Institució Milà i Fonatanals CSIC*, 4, Barcelona, 1988, págs. 319-333.

ORTEGA, PASCUAL, «Estructura señorial y evolución de las rentas durante el primer tercio del siglo XVI: las encomiendas de Ascó y Villalba de la Orden de San Juan de Jerusalén», *Quaderns d'Història Tarraconense Institut d'Estudis Ramon Berenguer IV*, VII, Tarragona, 1988, págs. 115-141.

ORTEGA, PASCUAL, «La fiscalidad mudéjar en Cataluña», *V Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, 1990, Instituto de Estudios Turolenses, Teruel, 1992, págs. 171-190.

PACIOS LOZANO, ANA REYES, *Bibliografía de arquitectura y techumbres mudéjares. 1857-1991*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, (col. Estudios Mudéjares, vol. 2), 1993, 550 págs. [Véase RECENSIONES].

PEINADO SANTAELLA, RAFAEL G., «Repoblación, organización y distribución del espacio en los montes de Granada», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 559-575.

PERCEVAL, JOSÉ MARÍA, «Asco y asquerosidad del morisco según los aplogistas cristianos del Siglo de Oro», *La Torre*, Puerto Rico, XIII (1990), págs. 21-47.

PÉREZ, JOSEPH, «Mozárabes y mudéjares en la España medieval», *España en sus tres culturas*, I, págs. 239-250.

PÉREZ DE COLOSIA, ISABEL, «Moriscos sentenciados en los Autos de Fe del Santo Oficio de Granada: Siglo XVI», *V SIEM*, II, págs. 577-590.

PÉREZ VILLANUEVA, J. / ESCANDELL BONET, B. (dirs.), *Historia de la Inquisición en España y América*, vol. II, *Las estructuras del Santo Oficio*, Madrid, BAC - Centro de Estudios Inquisitoriales, 1993 [págs. 611-614: «Moriscos e inquisidores: el 'fracaso' del tribunal»].

PICARD, CHRISTOPHE, «Minorités religieuses et pouvoirs au Portugal: Mozarabes et mudéjars à Lisbonne et Santarém», *Maisons de Dieu et hommes d'Eglise: Florilège en l'honneur de Pierre-Roger Gaussin*, Saint-Etienne, Université, 1992, págs. 165-178.

PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., *La ciudad de Jaén y la revolución de las Comunidades de Castilla (1500-1523)*, Diputación Provincial de Jaén, 1993, 143 págs. [Véase RECENSIONES].

PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., *Historia del señorío y villa de Jabalquinto (siglos XIII-XIX)*, Diputación de Jaén y Ayuntamiento de Jabalquinto, 1993, 207 págs. [Véase RECENSIONES].

PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., *Ordenanzas de la muy noble, famosa y muy leal ciudad de Jaén, guarda y defendimiento de los reinos de Castilla*, Universidad de Granada-Ayuntamiento de Jaén, 1993, 381 págs. [Véase RECENSIONES].

PORRAS ARBOLEDA, PEDRO A., *Comercio, Banca y Judeoconvertos en Jaén, 1475-1540*, Jaén, Caja de Jaén (Obra socio-cultural), 195 págs. [Véase RECENSIONES].

PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., *La nobleza de la ciudad de Alcalá la Real: los Aranda. Señores de Jarafe (siglos XV-XVI)*, Centro de Estudios Históricos «Carmen Juan Lovera», Ayuntamiento de Alcalá la Real, 1993, 198 págs. [Véase RECENSIONES].

*Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, coordinación por Eufemio Lozano Sanz, Valladolid, Junta de Castilla y León, 3 vols., 1993, 675 + 601 págs. [Véase RECENSIONES].

PUGA BARROSO, JOSÉ LUIS, «Moriscos de la Taha de Orgiva huídos a Berbería», *V SIEM*, II, págs. 591-598.

AL-QAYRAWĀNĪ, *Compendio de Derecho islámico*, edición de Jesús Riosalido, Madrid, Ed. Trotta, 1993, 249 págs. [Véase RECENSIONES].

QUESADA, TOMÁS, «La frontera castellano-nasri en el sector gienense. Las transformaciones del territorio tras la conquista castellana del siglo XIII», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 401-416.

RACHIDI, FATIMA, «L'interprétation de l'Islam par les Chrétiens: une méthode d'enseigner la doctrine catholique aux morisques», *V SIEM*, II, págs. 599-609.

REPRESA RODRÍGUEZ, AMANDO, «El miedo y la huída ante la Inquisición», *España en sus tres culturas*, I, págs. 259-264.

RIOSALIDO, JESÚS, «Un Corán morisco con elementos andalusíes hallado en Madrid», *BAEO*, Madrid, XXVIII (1992), págs. 51-58.

RODRÍGUEZ MOLINA, JOSÉ, «La documentación de los Reyes Católicos en los archivos andaluces: documentos sobre la guerra de Granada», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 483-494.

ROLDÁN CASTRO, FÁTIMA, *Niebla musulmana (siglos VIII-XIII)*, Huelva, Diputación Provincial, 1993, 461 págs. + 25 láminas y 32 fotografías. [Véase RECENSIONES].

SÁNCHEZ SAUS, RAFAEL / MANUEL ROJAS GABRIEL, «La frontera: el sector sevillano-xericiense», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 373-399.

SANTANA PÉREZ, JUAN, «Impacto de las relaciones hispano-berberiscas en Canarias (siglo XVIII)», *V SIEM*, II, págs. 657-677.

SERRANO DAURA, JOSEP, «Usos i pràctiques socials i religiosos dels moriscos d'Ascó, Benissanet i Miravet (1610)», *Miscel·lània (Centre d'Estudis de la Ribera d'Ebre)*, 9, 1993, págs. 31-42.

SERRANO I JAÉN, JOAQUIM, «La comunitat morisca del raval d'Elx a la vigília de la seva expulsió (1600-1609)», *Estudis d'Història Agrària*, Barcelona, 9 (1992)

SORIA MESA, ENRIQUE, «Señores y oligarcas. La Vega de Granada en los siglos XVII al XIX», *ChN*, 20 (1992), págs. 315-340.

SORIA MESA, ENRIQUE, «La integración de la élite nazarí en la nobleza granadina, siglos XV al XVII», *España en sus tres culturas*, I, págs. 295-308.

SUÁREZ FERNÁNDEZ, LUIS, «Granada en la perspectiva castellana», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 19-40.

AL-ṬĀHIRI, AḤMAD, *Dirāsāt wa-mabaḥiṭ fī ta'rīḥ al-Andalus*. (*Estudios sobre la Historia de al-Andalus*), Casablanca, Manšurāt 'ukaz, 1993, 144 págs. [Véase RECENSIONES].

TAPIA SÁNCHEZ, SERAFÍN DE, «Las redes comerciales de los moriscos de Castilla la Vieja: un vehículo para sus complicidades», *V SIEM*, II, págs. 643-655.

TEMIMI, ABDELJELIL, «Evolution de l'attitude des autorités de la Régence de Tunis face à l'accueil des morisques, à la lumière d'un nouveau firman du Sultan

ottoman», *V SIEM*, II, págs. 711-722. [*RHM*, 69-70 (1993), págs. 437-442, trad. árabe págs. 331-338].

TEMIMI, ABDELJELIL, *Études d'Histoire Morisque*, Zaghouan, CEROMDI, 1993, 77 + 89 págs. [Contiene los siguientes artículos: «Politique Ottomane face à l'implantation et à l'insertion des morisques en Anatolie», págs. 9-24 [ár. 7-24]; «Evolution de l'attitude des autorités de la Régence de Tunis face à l'accueil des morisques à la lumière d'un nouveau firman du Sultan ottoman», págs. 25-40 [ár. 25-42]; «Le passage des morisques à Marseille, Livourne et Istanbul d'après de nouveaux documents italiens», págs. 41-60 [ár. 43-66]; «Attachement des morisques à leur religion et identité à travers la lecture des Hadith dans deux manuscrits morisques», págs. 61-68 [ár. 67-80].

TORRES DELGADO, CRISTÓBAL, «La fortaleza de Zahara de la Sierra; pérdida y recuperación», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 343-371.

TORRES FONTES, JUAN, «La guerra de Granada. La documentación de los Archivos murcianos», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 469-481.

TRILLO SAN JOSÉ, CARMEN, *La Alpujarra. Historia, Arqueología y Paisaje. Análisis de un territorio en época medieval*, Granada, Diputación Provincial, 1992, 148 págs.

TRILLO SAN JOSÉ, CARMEN, «Fiscalidad mudéjar en el reino de Granada: las rentas del Quempe», *AEM*, Barcelona, 22 (1992), págs. 853-878.

TURKI, MOHAMED, «Les Morisques en Tunisie: commercialisation de la chéchia dans la 2<sup>ème</sup> moitié du XIX<sup>ème</sup> siècle», *V SIEM*, II, págs. 723-731.

VARONA GARCÍA, M<sup>a</sup> ANTONIA, «Judíos y moros ante la justicia de los Reyes Católicos. Cartas ejecutorias de la Real Chancillería de Valladolid (1476-1495)», *España en sus tres culturas*, I, págs. 337-368.

VIGUERA MOLINS, M<sup>a</sup> JESÚS, «Fuentes árabes alrededor de la Guerra de Granada», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 419-439.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Les mudéjars et leurs documents écrits en arabe», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 155-163.

VINCENT, BERNARD, «Los moriscos y los idiomas árabe, castellano y catalán», *España en sus tres culturas*, I, págs. 369-378.

VINCENT, BERNARD, «De la Granada mudéjar a la Granada europea», *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, págs. 307-319.

VINCENT, BERNARD, «Les Morisques grenadins: une frontière intérieure?», *Castrum 4. Frontière et Peuplement dans le monde méditerranéen au Moyen Age*, Madrid-Rome, Casa de Velázquez-École Française de Rome, 1992, págs. 109-126.

VV. AA., *La Ràpita Islàmica: Història Institucional i altres Estudis regionals. I Congrés de les Ràpites de l'Estat Espanyol*, Edic. y estudio introductorio de M. de Epalza, Sant Carles de la Ràpita, Institut d'Estudis Rapitenses e ICMA, 1993, 355 págs. [Véase RECENSIONES].

## Textos aljamiados

BOSSONG, GEORGE, «Moriscos y sefardíes, variedades heterodoxas del español», *Actas del I Encuentro franco-alemán de Hispanistas* (Mainz 9-12.3.89), Frankfurt a. M., 1991, págs. 368-392.

BOUZINEB, HOSSEIN, «La cultura de los moriscos», *Le Patrimoine commun Hispano Mauresque*, Rabat, 1993, págs. 153-162.

FUENTE CORNEJO, TORIBIO, «Una aproximación a la poesía panegírica de Mahoma en la Literatura aljamiado-morisca», *V SIEM*, I, págs. 275-282.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Significado e influencia de los Moriscos Conversos en el pensamiento heterodoxo de la España Cristiana», *V SIEM*, I, págs. 291-306.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los moriscos. (Desde su misma orilla)*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1993, 136 págs. [Véase RECENSIONES].

GALMÉS DE FUENTES, Á. / SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M. / VESPERTINO RODRÍGUEZ, A. / VILLAVERDE AMIEVA, J. C., *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo, (Departamento de Filología Clásica y Románica, Biblioteca Árabo-Románica, vol. 1), 1994, XXIX + 762 págs.

GÓMEZ RENAU, MARÍA DEL MAR, «Léxico castellano en textos aljamiados»,



ALH, VIII (1992), págs. 99-115.

GÓMEZ RENAU, MARÍA DEL MAR, «Influencias del aljamiado en la prosa romance», *España en sus tres culturas*, II (1993), págs.83-93.

GUILLÉN ROBLES, FRANCISCO, *Leyendas moriscas*, Madrid, Ed. Sufí (col. «Arrayán»), 1993, 241 págs. [Reedición modernizada del vol. II de la antigua edición de Guillén Robles].

HACHARD, VINCENT, «La ascensión de Mahoma a los Cielos. (Notes sur les versions morisques du mi'raj)», *V SIEM*, I, págs.333-340.

HARVEY, L. P., «Menéndez Pidal and Aljamiado Literature», *JHR*, 2 (1993-94), págs. 133-134.

JIMENO, RAFAEL, *Nociones gramaticales de las leyes árabes*, Madrid, Hiperión, 1992, facsímil de la edición de 1864 [«De la aljamía», págs. 117-119].

LABARTA, ANA, *Libro de los dichos maravillosos. (Misceláneo morisco de magia y adivinación)*. Introducción, interpretación, glosarios e índices por, CSIC. Instituto de cooperación con el mundo árabe. Fuentes Arabico-Hispánicas,12, Madrid, 1993, 232 págs. [Véase RECENSIONES].

LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO, «Huellas árabes en el Siglo de Oro español», *Saber Leer*, 70, (1993), págs. 1-2. [Reseña de: 1. FEDERICO CORRIENTE (ed.) y MARÍA JESÚS VIGUERA (introd.), *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, y 2. LUCE LÓPEZ-BARALT, *Un Kama Sutra español*].

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El extraño caso de un morisco maurófilo», *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, PPU, 1992, I, págs. 255-266.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «El original árabe del *Kama Sutra* español», *V SIEM*, 1993, vol. I, págs.443-450; también en M. GARCÍA MARÍN (ed.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, págs.

561-567; trad. al francés en *Cahiers Intersignes*, 67 (1993), págs. 177-186.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «La bella de Juan Ruiz tenía los ojos de hurí», *NRFH*, XL, 1 (1992), págs. 73-83.

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Aljamiado Literature», *The Year's Work in Modern Language Studies*, 53 (1991), págs. 300-303.

LUGO ACEVEDO, MARÍA LUISA, «Un morisco nos echa la suerte (ms. Junta XXVI)», *V SIEM*, I, págs. 451-458.

MAMI, RIDHA, «Juan Alonso Aragonés: romancista morisco del siglo XVII. (Ms. 9067 de la B. N. de Madrid)», *V SIEM*, I, págs.467-475.

MENÉNDEZ PELÁEZ, JESÚS, *Historia de la literatura española*, vol. I, Edad Media, Edit. Everest, León, 1993, págs. 243-245. [Sobre literatura aljamiada].

RIOSALIDO, JESÚS, «Un Corán morisco con elementos andalusíes hallado en Madrid», *BAEO*, XXVII (1992), págs. 51-58.

SÁNCHEZ ÁLVAREZ, MERCEDES, «Actitudes lingüísticas de los moriscos. Deducidas de fuentes cristianas y aljamiadas», *V SIEM*, II, págs. 633-641.

SCHELEIFER, ALIAH, «Maryam in Morisco-Literature: A factor in the Preservation of their Muslim Identity», *V SIEM*, II, págs.679-694.

SHERRY, ABDEL-LATIF MOHAMED, «La Identidad Arabo-Islámica de los Moriscos a través de la Literatura Aljamiada», *V SIEM*, II, págs.695-709.

VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, «Un morisco muere ante nuestros ojos: el jadžiz y leyenda de Silmán al-Farasi», *V SIEM*, II, págs. 733-745.

VERNET, JOAN, *El Islam en España*, Madrid, Mapfre, 1993, 292 págs. [Cap. X: «La literatura castellana de los musulmanes españoles», págs. 201-220].

VESPERTINO RODRÍGUEZ, A. / VILLAVARDE AMIEVA, J. C., «Los *açmâ' Allâh al-ḥuçnâ* en la literatura aljamiado-morisca. (A propósito de los nombres de Allâh

en Mohamed Rabadán)», *V SIEM*, II, págs. 611-631.

WIEGERS, GERARD, *Islamic Literature in Spanish and Aljamiado: Iça of Segovia (fl. 1450). His antecedents and Successors*, Medieval Iberian Peninsula, 8, J. Brill, Leiden, 1994, 303 págs.

WIEGERS, GERARD, «Diplomatie et polémique anti-chrétienne: naissance et influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir (vers 1021-1612)», *V SIEM*, II, págs.747-756.

VIGUERA MOLÍNS, MARÍA JESÚS, «Apuntes diversos en el manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», *Homenaje a M<sup>a</sup>. Luisa Ledesma Rubio*, X-XI (1993), págs. 895-906.

## Filología árabo-románica

### *La lengua árabe en la Romania*

AGIUS, DIONISIUS, «Reconstructing the Medieval Arabic of Sicily: the ʿamma and the Ḥaṣṣa of Ibn Makkī's *Tatqīf al-lisān*», *Languages of the Mediterranean*, págs. 119-129.

CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, *Léxico estándar y andalusí en el Dīwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1. Universidad, 1993, 164 págs.

DE SIMONE, ADALGISA, «Gli antroponimi arabo-greci ed il vocalismo dell'arabo di Sicilia», *Onomastica e trasmissione del sapere nell'Islam medievale*, (= *Studi Orientali*, XII), a cura di B. Scarcia Amoreti, Roma, 1992, págs. 59-90.

DE SIMONE, ADALGISA, «La *kunyah* negli antroponimi arabi di Sicilia», *Studi Girolamo Caracausi*, págs. 77-98.

DE SIMONE, ADALGISA, «Per un lessico dell'arabo di Sicilia», *Languages of the Mediterranean*, págs. 105-118.

GRAND'HENRY, JACQUES, «Elements du système consonantique pré-hilâlien en arabe maghrébin: perspective historique», *QSA*, 10 (1992), págs. 93-98. [Referencias a los dialectos árabes andalusí, siciliano y maltés].

### *Maltés*

AGIUS, DIONISIUS, «Morphological alternatives in the Gozitan dialects of Maltese», *Matériaux arabes et sud-arabiques*, N. S. 4 (1992).

AGIUS, DIONISIUS, «Maltese Verbal Nouns: Morphological Innovations», *Abhath*, XXXIX (1991), págs. 55-60.

ALFIERI, GABRIELLA, «Malta e Sicilia. Continuità e contiguità linguistica e culturale: a proposito degli Atti del Convegno di Catania», *Languages of the Mediterranean*, págs. 202-207.

BORG, ALBERT, «Complementation in Maltese», *Languages of the Mediterranean*, págs. 218-227.

BRINCAT, GIUSEPPE, «Lingua e demografia a Malta: appunti per la storia del maltese standard», *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue*, [= *SLI*, 30], Bulzoni, Roma, 1992, págs 69-81.

BRINCAT, GIUSEPPE, «L'apprendimento spontaneo dell'italiano per televisione: l'esperienza dei bambini dai sei ai dieci anni a Malta», *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo*, [= *SLI*, 33], Bulzoni, Roma, 1992, págs. 501-519.

BRINCAT, GIUSEPPE, *La lingua italiana a Malta: storia, scuola e società*, Istituto Italiano di Cultura, Malta, 1992, 18 págs.

BRINCAT, GIUSEPPE, «Gli albori della lingua maltese: il problema del sostrato alla luce delle notizie storiche di al-Himyari sul periodo arabo a Malta (870-1054)», *Languages of the Mediterranean*, págs. 130-140.

BRINCAT, JOSEPH (ed.), *Languages of the Mediterranean (Substrata, The Islands, Malta)*, edited by J. Brincat, Malta, University Institute of Linguistics, Malta, 1994, IX + 330 págs.

BROWN, HELEN W, «The Coins of Muslim Malta», *Melita Historica*, XI, n. 1 (1992), págs. 1-17.

CAMILLERI, ANTONIETTE, «An Initial Analysis of Maltese and English as Media of Instruction», *Languages of the Mediterranean*, págs. 305-313.

CASSOLA, ARNOLD, *The Biblioteca Vallicelliana «Regole per la lingua maltese»* (Grammatica e dizionario italiano-maltese e maltese-italiano), Said International, Malta, 1992, XLVII + 836 págs.

CASSOLA, ARNOLD, «Neologisms and Archaisms in the Regole per la lingua maltese», *Languages of the Mediterranean*, págs. 209-217.

CREMONA, JOSEPH, «The Romance Element in Maltese: a Review of the Problems», *Transactions of the Philological Society*, Basil Blackwell, Oxford, 88, 2 (1990), págs. 163- 189.

FABRI, RAY, «The Syntax of Numerals in Maltese», *Languages of the Mediterranean*, págs. 228-239.

FABRI, RAY, *Kongruenz und die Grammatik des Maltesischen*, Tübingen, Niemeyer, 1993, X + 291 págs.

FRENDO, HENRY (ed.), *Maltese Political Development 1794-1964. A Documentary History*, Malta, 1993, XIX + 921 págs. [Antologia di documenti politici in italiano, inglese, maltese e francese].

FRIGGIERI, OLIVER (ed.), *Essays on Mikiel Anton Vassalli [= JMS, 23-24]*, Dip. tal-Malti, Università, Malta, 1993, 236 págs. + 60 láms.

FROLOVA, OLGA, «On Maltese folk poems and Arabic folklore», *Verse and the Fair sex. Studies in Arabic Poetry and in the Representation of Women in Arabic*

*Literature*, [Actas del XV Congreso de la Unión Europea de Arabistas e Islamólogos, Utrecht, 1990], ed. F. de Jong, University of Utrecht, Department of Oriental Studies, 1993, págs. 50-55.

GRAND'HENRY, JACQUES, «Elements du système consonantique pré-hilalien en arabe maghrébin: perspective historique», *QSA*, 10 (1992), págs. 93-98. [Referencias a los dialectos árabes andalusí, siciliano y maltés].

GRASSI, VINCENZA, «Materiali per lo studio della presenza araba nella regione italiana. I: L'epigrafía araba nelle isole maltesi», *Studi magrebini*, XXI (1989), págs. 9-92, con XXXV láms.

GROZDANOVA, LILIANA, «Typological Characteristics of Negation in Standard Maltese», *Languages of the Mediterranean*, págs. 240-243.

HULL, GEOFFREY, *The Maltese Language Question - A case study in Cultural Imperialism*, Said International, Malta, 1993, XVII + 418 págs.

KONTZI, Reinhold, «Maltesisch-Maghrebinischer Sprachvergleich and hand von Bibelübersetzungen», *Miscellanea arabica et islamica. Dissertationes in Academia Ultrajectiana prolatae anno MCMXC*, [*Orientalia Lovaniensia Analecta*], 52 1993, págs. 3-21.

LUTTRELL, ANTHONY, «Medina Hoard of Muslim Coins: 1698», *Melita Historica*, XI 1 (1992), págs. 19-25.

MANGION, GIOVANNI, *Studi italo-maltesi / Italo-Maltese Studies*, Said International, Malta, 1992, v + 237 págs.

MAZZON, GABRIELLA, *L'inglese di Malta*, Liguori, Napoli, 1992, 185 págs.

MIFSUD, MANWEL, *The Non-Semitic Element in Maltese Verbal Morphology. (A Descriptive and Comparative Study of Loanwords in Maltese)*, Parts I and II, University of Malta, 1992 [tesis doctoral inédita].

MIFSUD, MANWEL, «The Weak-Final Conjugation in the Semitic Component of Maltese», *Languages of the Mediterranean*, págs. 244-265.

PERTUSI, A., «Le isole maltesi dall'epoca bizantina al periodo normanno e svevo (secoli VI-XIII) e descrizioni di esse dal secolo XII al secolo XVI», *Byzantinische Forschungen. Internationale Zeitschrift für Byzantinisch* [Amsterdam], 1977, págs. 253-306, con 12 láms.

SCIRIHA, LYDIA, «Sociolinguistic Aspects of Language Use in Malta», *Languages of the Mediterranean*, págs. 314-320.

SCHWEIGER FRITZ, «To what extent is Maltese a Semitic Language», *Languages of the Mediterranean*, págs. 266-275.

VANHOVE, MARTINE, «The Island of Malta, a Crossroad for Influences? The Case of Auxiliary Verbs», *Languages of the Mediterranean*, págs. 286-304.

VARVARO, ALBERTO, «Premesse allo studio dei prestiti siciliani (e italo-romanzi) nel maltese», *Studi Girolamo Caracausi*, págs. 501-519.

VELLA, ALEXANDRA, «The Intonation of Maltese: a Preliminary Investigation of Statements and Yes-No Questions», *Languages of the Mediterranean*, págs. 293-304.

WETTINGER, GODFREY (ed.), *Acta juratorum et consilii civitatis et insulae Melitae*, Associazione di Studi Malta-Sicilia, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, Palermo, 1993, 1037 págs.

### *Lengua romance de al-Andalus*

CARVALHO, JOAQUIM BRANDÃO, «"Cantabrie" et "Mozarabie": de quelques divergences entre espagnol et portugais», *La Linguistique*, 27 (1992), págs. 61-73.



CORRIENTE, FEDERICO, «Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance», *RFE*, LXXIII (1993), págs. 25-42.

DIETRICH, ALBERT, *Der Ergänzung Ibn Gulgul's zur Materia medica des Dioskurides: Arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprech, 1993, 86 + 32 págs. 5 facsímiles [Cfr. *Aljamía* 5, págs. 65-66].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Árabe y romance en las jarchas mozárabes», *España en sus tres culturas*, II, págs. 49-82.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «La *mallatía* en León y Portugal: etimología y origen de una institución jurídica mozárabe», *Semiótica e Linguística portuguesa e românica, Homenagem a José Gonçalo Herculano de Carvalho*, Tübingen, 1993, págs. 295-301.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Sobre toponimia mozárabe balear», *AEA*, 3 (1992), págs. 53-60.

HITCHCOCK, RICHARD, «The girls from Cádiz and the *Kharjas*», *Journal of Hispanic Philology*, XV (1991), págs. 103-116.

JONES, ALAN (ed.), *The 'Uddat al-ǧalīs of 'Alī ibn Bishri. An Anthology of Andalusian Arabic Muwasšahāt*, Cambridge, Leda House, 1992, 552 + 10 págs. [Una amplia reseña sobre el texto de las jarchas mozárabes, según esta versión de A. Jones, realizada por Álvaro Galmés de Fuentes, aparecerá en breve].

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Res. de Leopoldo Peñarroja Torrejón, *El mozárabe de Valencia, Nuevas cuestiones de fonología mozárabe*», *ZfrPh*, 108 (1992), pág. 770.

MONDÉJAR, JOSÉ, «Areas lingüísticas II. Andalucía», *LRL*, VI, 1, págs. 504-521. [«El mozarabismo andaluz», págs. 507-508].

TURLEY, JEFFREY S., «Hispano-Latin/Mozarabic *escala* 'globet' and Old Spanish (*es*)*calar* 'to become warn'», *RPh*, 44 (1991), págs. 306-312.

*Arabismos de las lenguas romances*

ARIZA, MANUEL, «Toponomastik Spaniens/Toponimia española», *LRL*, VI 1, págs. 474-482 [«Toponimia árabe», págs. 479-481; «Toponimia mozárabe», pág. 480].

BLASCO FERRER, E., «Africa, Sardegna e Sicilia: concordanze ed idiosincrasie preromane, latine, greche ed arabe», *Studi Girolamo Caracausi*, págs. 41-67.

BRAMON, DOLORS, «Més sobre toponimia penedesenca. Els arabismes "la Ràpita i l'Almúnia"», *Serra d'Or*, 405 (1993), págs. 26-28.

CABANELAS, DARÍO, «Fray Diego de Guadix y su "recopilación de arabismos"», *Antiqua et Nova Romania*, I, págs. 235-246.

CALVO BAEZA, J. M., *Apellidos españoles de origen árabe*, Madrid, 1991, 53 págs.

CANO GONZÁLEZ, ANA M<sup>a</sup>, «Asturianisch: Interne Sprachgeschichte / Evolución lingüística interna», *LRL*, VI, 1, págs. 662-680 [arabismos, págs. 673-674].

CARACAUSI, GIROLAMO, «Onomastica araba in Sicilia», *ZfrPh*, 109 (1993), págs. 349-380.

CUNHA SERRA, P., «Toponímia portuguesa», *Revista da Universidade de Coimbra*, XXXVII (1992), págs. 419-425. [*Caima*; *Benafecim*; *Alcofra*].

DÍAZ GARCÍA, AMADOR, «Topónimos garnataxies», *MEAH*, XXXVIII (1989-1990), págs. 39-52. [*Alogainic, Aynealmuçur, Bayneçaquiqui, Cariatalfaqui, Fadin Albhayje, Huétor de Santillán*].

DÍAZ GARCÍA, AMADOR/BARRIOS AGUILERA, MANUEL, *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*, Granada. Universidad y Diputación, 1991, 371 págs. [Reseña de Juan García Latorre en *ChN*, 20 (1992), págs. 444-445].

D'INTIMO, RAFFAELA, *Gusto esotico e lessico orientale nel rinascimento portoghese. Duarte Barbosa, Garcia da Orta e Gaspar Corrêa*, Roma, ed. Bulzoni, 1990, 206 págs.

FERNÁNDEZ MARCOS, VICENTA, «Topónimos árabes en los documentos medievales de la Catedral de León», *España en sus tres culturas*, II, págs. 35-42.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Etimología árabe del topónimo *Manacor* (Mallorca)», *Miscel.lània Sanchis Guarnier*, Abadía de Montserrat, II (1992), págs. 93-101. [Reimpresión].

HIDALGO COJO, ANA ISABEL, «El arabismo en la obra de Federico García Lorca», *España en sus tres culturas*, II, págs. 405-408.

HITCHCOCK, RICHARD, «Arabic Proper Names in the Becerro de Celanova», *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L. P. Harvey*, edited by David Hook & Barry Taylor, [= King's College London, *Medieval Studies* III (1990)], págs. 111-126.

KIESLER, REINHARD, *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und Italianischen*, Tübingen & Basel, Francke Verlag, 1994, XXIII + 404 págs. [Véase RECENSIONES].

KREMER, DIETER, «Spanish: Anthroponomastik», *LRL*, VI, 1, págs. 457-474. [«Semitischen Namen», pág. 469].

MACHADO, JOSÉ PEDRO, *Vocabulário Português de Origem Árabe*, 1991 (?), 141 págs. [Véase RECENSIONES].

MANCINI, MARCO, *L'esotismo nel lessico italiano*, Viterbo, Università degli studi della Tuscia, Istituto di Studi Romanzi, 1992, 236 págs. [Arabismos].

MESSNER, DIETER, «Morisque: histoire et diffusion européennes d'un mot», *V SIEM*, I, págs.495-504.

METZELTIN, MIGUEL, «Spanish: Etymologie und Geschichte des Wortschatzes / Etimología e historia del léxico», *LRL*, VI, 1, págs. 440-457. [Sobre arabismos].

MORALA RODRÍGUEZ, JOSÉ RAMÓN, «Consideraciones en torno al léxico de origen árabe en la documentación medieval leonesa», *España en sus tres culturas*, II, págs. 149-156.

OLIVER, DOLORES, «El nacimiento del sistema genealógico español y sus posibles raíces árabes», *ALH*, VIII (1992), págs. 213-247.

PENNY, RALPH, *Gramática Histórica del Español*. [*A History of the Spanish Language*, Cambridge, University Press, 1991], traducida por PÉREZ PASCUAL, JOSÉ IGNACIO / PÉREZ PASCUAL, MARÍA EUGENIA, Barcelona, Ariel Lingüística, 1993, 365 págs. [Véase RECENSIONES].

PEZZI, ELENA, «Sobre la palabra *grupa*», *BAEO*, XXXVIII (1992), págs. 75-81.

RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. JESÚS, «Els arabismes del català. Història d'un rebuig», *Actes del Novè Col.loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993, V, págs. 303-317.

TORRES MONTES, FRANCISCO, «Nombres vernáculos de las plantas espontáneas en Sierra Nevada», *Antiqua et Nova Romania*, I, págs. 457-479 [*abulaga, albaira, retama*].

VÁZQUEZ DE BENITO, CONCEPCIÓN, «Nuevos arabismos en el léxico médico castellano medieval», *Homenaje al Prof. E. de Bustos*, Estudios Filológicos, Universidad de Salamanca, II (1993), págs. 941-946.

VÁZQUEZ DE BENITO, CONCEPCIÓN, «Algunos arabismos del léxico médico castellano medieval», *AQ*, XIV (1993), págs. 205-213.

VÁZQUEZ DE BENITO, CONCEPCIÓN, «El léxico médico del castellano medieval de origen árabe», *Actas del VII Congreso Internacional "Encuentro de las tres culturas". La ciencia en la España medieval*, Universidad de Granada, 1992, págs. 76-89.

VV. AA., *La Ràpita islàmica: Història Institucional i altres Estudis Regionals. I Congrés de les Ràpites de l'Estat Espanyol*, San Carles de la Ràpita, Ajuntament, 1993, 355 págs. [Trabajos de índole histórica, geográfica, social y religiosa en torno a esta institución islámica, con estudio de su campo léxico-semántico (*rábita, ribat, murabit, monastir*) y su huella en la toponimia peninsular]. [Véase RECENSIONES].

#### *Literatura árabe y literaturas románicas*

ABDEL-RAHMAN, GAMAL, «La Literatura Española ante la caída de Granada. (La imagen del musulmán antes y después de 1492)», *V SIEM*, I, págs. 29-55.

AZUELA, M<sup>a</sup> CRISTINA, «La *Razón de Amor* a la luz de la presencia musulmana en España», *La Coronica*, 20 / 1 (1991), págs. 16-31.

BABBI, ANNA M<sup>a</sup> (ed.), *Paris e Vienna, Romanzo cavalleresco*, Venezia, Marsilio, 1991, 284 págs.

BACCAR, ALIA, «L'influence littéraire d'un fils de Granade: Jean Leon L'Africain», *V SIEM*, I, págs.163-169.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «Algunos ejemplos de arabofilia neoromántica en la literatura española contemporánea», *RIEEI*, XXIV (1992), págs. 139-152.

CASE, THOMAS E., *Lope and Islam. Islamic Personages in his «Comedias»*, Newark-Delaware, Juan de la Cuesta, 1993, IX + 187 págs.

DANIEL, NORMAN, «Res. de Rosa Menocal, *The Arabic Role in Medieval Literary History. A Forgotten Heritage*, Philadelphie, Univers. of Pennsylvania, 1987, XII + 178 págs», *Cahiers de Civ. Méd.*, 36 2 (1993), pág. 197.

DÍEZ FERNÁNDEZ, J. I. / AGUIRRE DE CÁRCER, L. F., «Contexto histórico y tratamiento literario de la 'hechicería' morisca y judía en el *Persiles*», *Cervantes*, XII 2 (1992), págs. 33 y sigs.

FANJUL, SERAFÍN, «"Os mouros" en la cultura popular gallega», *RIEEI*, XXIV (1992), págs. 139-152.

FUENTES BUSTAMANTE, LUIS MIGUEL, «Sobre el carácter híbrido de *El Conde Lucanor*», *España en sus tres culturas*, II, págs. 43-48.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «La noche toledana. Pervivencia de una leyenda desde la época pre-islámica hasta Ginés Pérez de Hita», *Homenaje a Juan M. Lope Blanch*, Universidad Autónoma de México, II, (1992), págs. 221-230.

HARVEY, L. P., «Res. de M<sup>a</sup> Rosa Menocal, *The Arabic Role in Medieval Literary History: A Forgotten Heritage*», *RPh*, XLVI (1993), págs. 366-367.

HARVEY, L. P., «Res. de Lucie Bolens, *L'Andalousie du quotidien au sacré: XI<sup>ème</sup>-XIII<sup>ème</sup> siècles*», *BHS*, LXX (1993), pág. 364.

HEGYI, OTTMAR, *Cervantes and the Turks: Historical Reality versus Literary Fiction in La Gran sultana and El amante liberal*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, Hispanic Monographs, 1992, 313 págs.

HOYOS HOYOS, CARMEN, «El elemento árabe en *El Conde Lucanor*», *España en sus tres culturas*, II, págs. 117-128.

KHADHAR, HÉDIA, «A propos de quelques images d'Abou Abdallah dans la littérature française du XVIII<sup>ème</sup> au XX<sup>ème</sup> siècles», *V SIEM*, I, págs.353-360.

KHIARI, FÉRID, «La Chute de Grenade et la fin du monde d'après un texte millénariste d'As-Suyuti», *V SIEM*, I, págs. 361-376.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «Escribiendo desde las ínsulas extrañas: Reflexiones de una hispano-arabista puertorriqueña», *La Civilisation d'al-Andalus dans les temps et dans l'espace. Actes du Colloque International (1992)*, Université de Mohammedia, 1993, págs. 51-67.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «*El Cántico Espiritual* o el júbilo de la unión transformante», *Actas del Congreso Internacional Sanjuanista*, Avila, Junta de Castilla y León, 1993, I, págs. 163-204.

LULUA, ABDUL-WAHID, «Contribution of Andalusian Poetry to the Rise of European Love-Lyric», *V SIEM*, I, págs.459-466.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, «Para el encuadre del tema celestinesco: el tratado de alcahuetería de Nafzawī», *España en sus tres culturas*, II, págs. 445-460.

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, *Orígenes y sociología del tema celestinesco*, Madrid, Ed. Anthropos, 1992, 232 págs. [Véase RECENSIONES].

RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, JULIO, «Celestina y la cultura mudéjar: cristianos, moros y judíos», *Insula*, (1993), pág. 558.

---

RUBIERA, MARÍA JESÚS, *Tirant contra el Islam*, Altea (Alicante), Ediciones Aitana, 1993, 93 págs. [Véase RECENSIONES].





## Relaciones entre el Islam y el Occidente cristiano

*Actas del II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón. (Siglos de Oro)*, editadas por ENGUITA, JOSÉ MARÍA, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1993, 281 págs. [Vid RECENSIONES].

ALBA CECILIA, AMPARO, «El debate de la espada y el cálamo», *España en sus tres culturas*, III, págs. 7-14.

AMBROSIO SÁNCHEZ, MANUEL, «Predicación y antisemitismo: el caso de San Vicente Ferrer», *España en sus tres culturas*, III, 195-204.

ARIÉ, RACHEL, «Les minorités religieuses dans le royaume de Grenade (1232-1492)», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 51-62.

ASENSIO, EUGENIO, «Releyendo a Américo Castro al cabo de quince años», *España en sus tres culturas*, II, págs. 237-252.

BAÑOS VALLEJO, FERNANDO, «Moros y judíos en las leyendas de santos (hagiografía castellana medieval)», *España en sus tres culturas*, II, págs. 253-260.

BENNASSAR, BARTOLOMÉ, «La proyección de España en el Islam a través de los renegados», *España en sus tres culturas*, I, págs. 23-30.

BORRMANS, MAURICE, «Présentation de la première édition imprimée du Coran à Venise», *QSA*, IX (1991), págs. 93-126.

CARRERA DE LA RED, FÁTIMA, «Árabes y judíos en la documentación del Monasterio de Sahagún», *España en sus tres culturas*, I, págs. 45-52.

CONNOLLY, JANE, «Res. de D. Hook y B. Taylor (eds.), *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L. P. Harvey*, Exeter, 1990», *La Corónica*, 21 / 2 (1993), págs. 225-227.

EPALZA, MÍKEL DE, «Les mozarabes. État de la question», *Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, págs. 39-50.

FRANCO SÁNCHEZ, FRANCISCO, «Aportaciones al estudio de la vías de época islámica en la Meseta Norte», *España en sus tres culturas*, I, págs. 73-88.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Nuevas perspectivas en viejos documentos. (Los manuscritos de redenciones de cautivos)», *Homenaje a la profesora Elena Pezzi*, Granada, Universidad de Granada, 1992, págs. 327-342.

GLICK, THOMAS F., «Historia del regadío y las técnicas hidráulicas en la España medieval y moderna. Bibliografía comentada, III (Addenda)», *CbN*, 20 (1992), págs. 209-232.

JIMÉNEZ ALCÁZAR, JUAN FRANCISCO, «La frontera murciano-granadina: crisol de hombres y culturas (1470-1475)», *España en sus tres culturas*, I, págs. 151-158.

JIMÉNEZ ALCÁZAR, JUAN FRANCISCO, «La frontera de *allende*. Documentos para su estudio: el privilegio de homicianos de Mazalquivir (1507)», *CbN*, 20 (1992), págs. 343-360.

JIMENO JURIO, J. M., «Paloteado de moros y cristianos», *Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra*, 25 (1993), págs.47-60.

LAVADO PARADINAS, PEDRO, «La huella musulmana en Castilla y León», *España en sus tres culturas*, II, págs. 409-436.

MASPOCH BUENO, SANTIAGO, «Retratos femeninos en poesía hebrea, árabe y castellana medieval», *España en sus tres culturas*, II, págs. 461-474.

MATEO HERRERÍAS, M<sup>a</sup> ÁNGELES DE, «La pluralidad cultural del espacio leonés altomedieval (siglos IX-XI)», *España en sus tres culturas*, I, págs. 211-218.

Menocal, M<sup>a</sup> Rosa, «Res. de L. P. Harvey, *Islamic Spain, 1250 to 1500*», *Hispanic Review*, 611 (1993), págs. 91-93.

MONTORO MONTALBÁN, ROSA M<sup>a</sup>, «La figura literaria de Alfonso VI en el contexto árabe», *España en sus tres culturas*, II, págs. 141-148.

PEÑARROJA TORREJÓN, LEOPOLDO, *Cristianos bajo el Islam. (Los mozárabes hasta la reconquista de Valencia)*, Madrid, Gredos, 1993, 394 págs.

PERCEVAL, JOSÉ MARÍA, «Animalitos del Señor. Aproximación a una teoría de las animalizaciones propias y del otro, sea enemigo o siervo, en la España Imperial(1523-1609)», *V SIEM*, II, págs. 557-576.

VIAN HERRERO, ANA, «La *Turcarum origo*: de falso apéndice a porción literaria integral del *Viaje de Turquía*», *RJahr*, 42 (1991), págs. 267-289.



## Recensiones

*Actas del Symposium conmemorativo del Quinto Centenario, La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, ed. de Miguel Ángel Ladero Quesada, Diputación Provincial de Granada, Granada, 1993, 777 págs.

Importantes *Actas* sobre las relaciones de diverso tipo entre Castilla y la Granada islámica, que tienen por eje la conquista castellana de 1492, y múltiples expresiones políticas, religiosas, sociales, económicas y culturales, atendidas por varias conferencias y mesas redondas, con un total de 22 participantes (L. Suárez Fernández, J. Heers, M. González Jiménez, R. Arié, M. A. Ladero Quesada, D. W. Lomax, J. E. López de Coca, B. Vincent, A. Domínguez Ortiz, C. Torres Delgado, R. Sánchez Saus, M. Rojas, T. Quesada, M. J. Viguera, E. Cabrera, J. Torres Fontes, J. Rodríguez Molina, D. Cabanelas, A. Malpica, R. G. Peinado, M. Espinar, M. Barrios), especialistas en uno o en los dos ámbitos (castellano y nazarí), cuyas contribuciones aquí reunidas resultan una considerable aportación informativa y analítica. El conjunto guarda relación, mayor o menor, con aspectos mudéjares y/o moriscos, y así son incluidos sus títulos en la correspondiente sección de este *Boletín*. Además se reimprime el libro *Seis lecciones sobre la Guerra de Granada*, publicado en 1982, con trabajos de C. Asenjo, E. Benito, M. González, J. E. López de Coca, L. Suárez, M. A. Ladero y C. Torres). [M. J. V.].

*Actas del II Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, editadas por José M<sup>a</sup> Enguita, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1993, 281 págs.

Publicación de las contribuciones presentadas a este Curso, dirigido por Aurora Egido y Tomás Buesa, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, en 1991. Se clasifican dichas aportaciones en dos partes: «estudios de carácter literario» y «estudios de carácter lingüístico», respectivamente seis y cuatro trabajos de J. M. Blecua, A. Montaner, M. Alvar, J. E. Laplana, J. M. Oltra, A. Egido, T. Buesa, M. R. Fort, J. M. Enguita y R. M. Castañer, entre los cuales hacemos mención de los que a este Boletín interesan, en sus secciones correspondientes, observando que, en conjunto, reúnen interesantes apreciaciones acerca del entorno literario y lingüístico de la literatura aljamiada. [M. J. V.].

AGUILAR, M. D. ET ALII, *Mudéjar Iberoamericano. Una expresión cultural de dos mundos*, I. HENARES Y R. LÓPEZ GUZMÁN (eds.), Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1993, 334 págs.

La obra recoge el conjunto de ponencias desarrolladas a lo largo del Seminario Internacional de Mudéjar Iberoamericano, celebrado en Granada del 9 al 12 de Diciembre de 1991. El objeto del mismo fue la revisión de la vieja tesis del mudéjar como expresión cultural de dos mundos, invitando así a reflexionar a estudiosos de ambos continentes sobre el problema de la pervivencia y valor fuera de los límites de la etapa medieval.

Tras el estado de la cuestión del arte mudéjar, expuesto por Gonzalo Borrás, se suceden diferentes artículos dedicados al urbanismo, la arquitectura y la carpintería de lo blanco de ciudades y países iberoamericanos como México, Cuba, Ecuador y Colombia. En la mayoría, la necesidad de una rápida evangelización y la dispersión de los asentamientos indígenas, hizo buscar soluciones donde dominan los espacios construidos con tecnologías mudéjares. Para ello colaboran de forma importante los diferentes gremios que se trasplantan desde España. Por otra parte, la participación en la conquista de América de

individuos de origen musulmán constituyó un factor importantísimo en el desarrollo de la arquitectura, de las artes y las industrias.

Respecto al mudéjar hispánico, se nota el peso de los estudios centrados en las realizaciones de áreas sureñas ya que éstas fueron las que estuvieron más vinculadas por la navegación y comercio con América. De ahí que se las considere también como las que marcaron con más fuerza el carácter del país en su período formativo, llegando incluso hasta el siglo XVIII. Las regiones de Sevilla, Granada, Málaga y Almería, junto a los archipiélagos atlánticos de Canarias, Madeira y Azores, fueron elegidos para establecer, a través de su arte mudéjar, concomitancias con América.

Conviene añadir, además, que también se recogen revisiones referentes al mudéjar castellano-leonés, aragonés y toledano. [A. R. P. L.].

*Áreas, Revista de Ciencias Sociales*, Editora Regional de Murcia, nº 14 (1992), 235 págs.; número monográfico sobre «moros, mudéjares y moriscos», coordinado por F. F. Jiménez Alcázar, A. Carmona, G. Lemeunier y M. Rodríguez Llopis.

Número monográfico de esta revista, en cuya publicación viene colaborando el Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia, y que está dirigida por M. T. Pérez Picazo y G. Lemeunier. Este volumen contiene: un interesante *editorial* (por G. L.), con estado de la cuestión sobre «la presencia islámica posterior a 1243», que es objeto de este volumen de *Áreas*; concisas precisiones léxico-históricas sobre *moro*, *mudéjar* y *morisco*; y lúcida estimación de que la mayoría de los estudios reunidos plantean «dos temas principales, cuya recurrencia liga pasado y presente: la cuestión económica (y fiscal) y la de la integración». El volumen trae importantes aportaciones, en su conjunto, muy al día en información y, sobre todo, en análisis, asumiendo desde luego el renovado lenguaje y preocupaciones de la historiografía, procurando materiales y documentación nueva en varios puntos destacables. [M. J. V.].



BORRAS GUALIS, GONZALO M., *El arte mudéjar*, Teruel, Instituto de Estudios Turoleses, 1990, 304 págs.

Es muy interesante reflexionar sobre las razones de la terminología creada en el siglo pasado para designar los dos estilos artísticos relacionados con la civilización arabigoislámica en la Península Ibérica y constatar que para definirlos se utilizaron términos tomados de categorías sociales: mudéjar y mozárabe. Las dos sinécdoques utilizadas respectivamente por Amador de los Ríos para el primer estilo y por Gómez Moreno para el segundo, tuvieron un enorme éxito pero han llevado también a muchas interpretaciones erróneas. De ahí el enorme interés del libro de Gonzalo Borrás porque intenta una clarificación conceptual sobre lo que es el arte mudéjar, en primer lugar, desde el complejo mundo terminológico. Especialista en el estudio del arte mudéjar termina dando su propia interpretación: el arte mudéjar no es arte islámico, pero tampoco se puede incluir como una derivación del arte occidental (págs. 68-69). Es, sin duda, un arte hispano-árabe, en el sentido que es el producto de la singular trayectoria histórica de la Península Ibérica.

El autor documenta su definición con una aproximación, ya como historiador del arte, a las características de los monumentos que son definidos como mudéjares y una nómina de ellos. Para el estudioso no especializado en el arte, pero interesado por el mundo de la minoría islámica en los Reinos cristianos bajomedievales, es decir, los mudéjares, destacaría el estudio de los alarifes musulmanes que hicieron arte mudéjar -ni todos los mudéjares fueron alarifes, ni todos los alarifes del arte mudéjar fueron mudéjares- y los factores socioeconómicos de su existencia.

El libro de Gonzalo Borrás es sin duda imprescindible no sólo desde el punto de vista de la historia del arte hispano sino desde el estudio de la minoría musulmana hispánica en la Baja Edad Media. Ojalá hubiese una obra semejante sobre el otro estilo genuinamente original: el arte mozárabe y el papel que los emigrantes norteños de al-Andalus desempeñaron en los Reinos Cristianos en la Alta Edad Media. [M<sup>a</sup>. Jesús Rubiera Mata].

CONTE CAZARRO, ANCHEL, *La Aljama de moros de Huesca*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1993, 420 págs, 30 x 23 cm.

Importante estudio, lujosamente editado y con buenas ilustraciones, sobre la comunidad musulmana [«mudéjares»] de Huesca en la sociedad cristiana, con sus antecedentes del período de poder islámico, hasta su obligada conversión al cristianismo en 1526.

Tanto por su cronología como por el enfoque y documentación recogida, amplía la visión de la obra de B. Basáñez, *La aljama sarracena de Huesca en el siglo XIV* (Barcelona, 1989). La obra está dividida en cuatro partes: 1. La aljama como institución (administración, tributaciones, carnicería propia); 2. El hábitat de la aljama (espacios y demografía); 3. Trabajos y economía de los miembros de la aljama (con muchos detalles, sacados de la documentación conservada); 4. Los aspectos culturales y sociales de los miembros de la aljama (religión, lengua, familia, vivienda...). Bibliografía amplia y selecta sobre mudéjares, especialmente del Valle del Ebro. Registro de la documentación empleada (págs. 341-420). Monografía indispensable para conocer la vida de esa minoría medieval en la sociedad hispana y su papel en la sociedad oscense. [M. E.].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los moriscos. (Desde su misma orilla)*, Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, Madrid, 1993, 136 págs + ilustraciones.

A partir del núcleo temático constituido por una conferencia pronunciada en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid (4.XI.1992), como advierte el autor en el preámbulo, realiza Galmés de Fuentes una clarificadora exposición en la que reconstruye la imagen de la sociedad morisca a partir de la información que suministran fuentes no habituales en la historiografía tradicional: los textos aljamiados, cauce de expresión cultural privativo de los moriscos, y estudios [como el de Serafín de Tapia, *La comunidad morisca de Ávila*, Salamanca, 1991] en los que el morisco es considerado, partiendo de la documentación ordinaria, como componente, y no como grupo aparte, de la sociedad.

El interés de la utilización de estas fuentes para el conocimiento y descripción de la sociedad morisca es un aspecto metodológico que fue puesto ya de relieve por el autor en diversos trabajos. De ellas extrae una visión de la sociedad morisca no devaluada. Aunque en minoría, y en vía de extinción, muestra una sociedad capaz de ofrecer una resistencia basada en la solidez de sus creencias y en el mantenimiento de su tradición cultural, que se debate internamente entre el intento inicial de integración, a la que aspiraron algunos conversos ingresados en diversas órdenes religiosas, y la reafirmación y preservación de su identidad islámica, como permite confirmar la literatura aljamiada.

Describe, así, Galmés una minoría morisca en la que no faltan élites sociales de elevado nivel económico y cultural. Un panorama literario que, enjuiciado desde la perspectiva de la cultura del Islam, ofrece coherencia y consistencia. Y, finalmente, constata el mantenimiento de la fe y prácticas de la religión, adaptado por la minoría a la situación de clandestinidad por los modos ortodoxos de *taqiyya* y *kitmān*, que no permite ser estimado como residual ni reducido a meras prácticas de superstición. Una síntesis, pues, clara y documentada, fruto de los muchos estudios y conocimiento del tema tratado por parte del autor [M. S. Á.]

GARRAIN VILLA, LUIS J., *Llerena en el siglo XVI. La emigración a Indias*, Preliminar de Antonio Ventura Díaz, prólogo de Antonio Carrasco, Junta de Extremadura, Ediciones Tuero, Madrid, 1992, XIV + 390 págs. + ilustraciones.

Precisiones sobre la población de esta ciudad extremeña, que en el censo de 1571 aparece con 430 moriscos. A través de documentos de Archivo se localizan los más de 360 llerenenses embarcados a Indias, en aquel siglo XVI, y se vislumbra la situación socioeconómica de este lugar donde residió la Inquisición. [M. J. V.]

GÓMEZ RENAU, MAR, *Comunidades marginadas en Valladolid: Mudéjares y Moriscos (s. XV - XVI)*, Diputación Provincial de Valladolid, Valladolid, 1993, 198 págs.

Gómez Renau en este interesante libro nos ofrece un análisis de las comunidades mudéjares y moriscas en Valladolid durante los siglos XV-XVI y hasta su definitiva expulsión en 1609-14. El modo de vida de estas dos minorías, las relaciones con la comunidad cristiana y sus repercusiones en el acontecer de la ciudad castellana, son los objetivos propuestos. Para ello se sirve de una abundante bibliografía y de fuentes documentales obtenidas tras un laborioso rastreo por archivos como el de Simancas, el General Diocesano, Municipal de Valladolid o el Histórico Provincial. En este sentido destaca un documento inédito (págs. 87-91) que recoge las normas dictadas en 1572 como consecuencia de la llegada de moriscos granadinos. Se trata de un conjunto de 25 normas que regulan el comportamiento de los moriscos, tanto de los ya existentes como de los recién llegados, encaminadas a ejercer un rígido control sobre éstos.

Cinco capítulos precedidos por una *introducción* (págs. 5-13), un listado de fuentes y abreviaturas (págs. 15-18); seguidos por unas *conclusiones* (págs. 129-134), un *apéndice* (págs. 135-1859) con los censos de los moriscos de 1589 y 1594 y la bibliografía (págs. 187-194) dan contenido al libro.

En el primer capítulo, *precedentes históricos* (págs. 19-39), se comentan de manera muy sintética algunos datos históricos de los primeros pobladores árabes. La ausencia de información documental que permita saber quiénes eran, obliga a volver los ojos a la toponimia pues, como la propia autora señala, «evidencia una amplia difusión de la organización social en la sociedad rural cuyo origen hay que buscar en el norte de África» (pág. 24). Frente a la tesis mozárabe defiende la base beréber-árabe para topónimos como *Villalbarba* a partir de *villa al barbar*, *Megeces* de *meyāsa*, *Alcazarén* de *alqaşrayn*, *Adaja*, *San Cebrián de Mazote* o el problemático nombre de *Valladolid*, pues cree que los beréberes se quedaron en el territorio conquistado, fusionándose con la población hispano-goda.

El capítulo segundo se dedica a *los mudéjares* (págs. 41-72). La abundante

documentación de los siglos XIV, XV y XVI, frente a la escasa de los siglos XII y XIII, permite a Gómez Renau detallar el emplazamiento de los mudéjares así como su incidencia en la actividad económica de la ciudad. Los primeros datos, mediados del siglo XII, los ubican en el barrio de San Martín donde permanecieron hasta el año 1412, fecha en la que, como consecuencia de las leyes promulgadas por la reina Doña Catalina, fueron obligados a trasladarse al barrio de Santa María o Morería. Análisis detallado de la ubicación y calles de la Morería (págs. 47-58). Los mudéjares se integraron en la sociedad cristiana participando activamente en la vida diaria sobre todo como carpinteros dedicados a la construcción, quizá por ello formaron casi en su integridad el primer Cuerpo de Bomberos de Valladolid creado en el siglo XV, o en el proyecto de abastecimiento de agua a la ciudad. De todo ello se acompaña de una detallada documentación (págs. 58-68).

En el capítulo tercero, *los moriscos* (págs. 73-106), se analiza la comunidad de los moriscos, término utilizado tras las capitulaciones de Granada para designar a los mudéjares. Un planteamiento general de las relaciones entre moriscos e Inquisición le conduce a analizar el problema morisco en Valladolid, distinguiendo la situación de los moriscos existentes en la ciudad antes de la llegada de los moriscos granadinos, de la situación generada con la llegada de éstos. En el primer caso se trataba de una comunidad formada por unos 300 moriscos que vivían en la morería, tenían un alto grado de especialización profesional (págs. 78-85), practicaban sus creencias musulmanas, y que, pese a ciertas restricciones, estaban integrados en la sociedad vallisoletana. La llegada de los moriscos granadinos provocó un fuerte aumento de la comunidad morisca tal como se deduce de los 1473 moriscos censados en 1594. Los moriscos granadinos eran culturalmente, por su alto nivel de islamización, muy diferentes de los vallisoletanos y no se integraron en la sociedad. Esto explica el cambio de actitud en la población cristiana que los ve ahora con hostilidad. Se cierra este capítulo con un epígrafe sobre la cultura de los moriscos y sobre la literatura aljamiada; una muy escasa presentación que hubiese necesitado un tratamiento más amplio y detallado.

En el capítulo cuarto, *la demografía* (págs. 107-127), se analizan los censos de los moriscos. En 1570-71 con motivo de la llegada de los contingentes de moriscos granadinos, se hacen varios registros de su distribución en la ciudad y en la comarca; en 1589 se realiza un nuevo censo de moriscos granadinos repartidos por las distintas parroquias de la ciudad, y en 1594 la Inquisición realiza otro «más completo y fidedigno», que afecta a todos los moriscos, antiguos y nuevos. Estos dos últimos censos se recogen íntegros en un apéndice (págs. 135-185).

El quinto y último capítulo, *la expulsión* (págs. 123-127). El fracaso de la política de unificación que siguió a la conquista de Granada y del órgano religioso ejecutor, el Santo Oficio, en su intento de asimilación de los moriscos, que aferrados a sus cultura siguieron practicando su religión islámica; el incremento de la población morisca y la actitud antimorisca de la sociedad cristiana; así como otras posibles razones más particulares, determinaron en 1609 la expulsión de todos los moriscos que no se hubiesen convertido. Expulsión que «no tuvo mucha transcendencia en Valladolid», pues afectó sobre todo a los moriscos granadinos.

En fin, se trata de un libro que, pese a algunas objeciones, resulta de agradable lectura y muy interesante, para conocer de manera más precisa y verídica la relación de dos comunidades, la árabe y la cristiana, en contacto durante siglos, en este caso concreto, en Valladolid, así como el cambio que con el paso del tiempo se produjo en dicha relación. [T. F. C.]

KIESLER, REINHARD, *Kleines vergleichendes Wörterbuch der Arabismen im Iberoromanischen und Italienischen*, Tübingen & Basel, Francke Verlag, 1994, XXIII + 404 págs.

Uma obra de certo original que este dicionário comparado de arabismos existentes em três línguas ibero-românicas (português, castelhano e catalão e no italiano (com referência particular ao dialecto siciliano)!. O autor e jovem romanista alemão já se destacou com uma série de estudos, publicados ou em via de publicação, sobre os arabismos lusos e catalães, e tem até uma monografia sobre os meios linguísticos do realce na língua portuguesa falada (*Sprachliche Mittel der Hervorhebung...*, Heidelberg, 1989).

De cada uma das citadas línguas são estudados comparativamente cem arabismos, directos e ainda em uso, perfazendo um total de 357 étimos árabes. São estes étimos que estruturam a parte principal da obra (págs. 137-346), o dicionário alfabético onde cada artigo regista em geral: *a*) o significado base do lema árabe e, eventualmente, a sua origem; *b*) os arabismos correspondentes, com os significados e as primeiras datações; *c*) os correspondentes semânticos de origem diferente (em geral, claro, latina) nas outras línguas em apreço; *d*) eventuais sinónimos; *e*) os aspectos fonéticos do(s) arabismo(s); *f*) os aspectos semânticos; *g*) a passagem para outras línguas europeias; *h*) aspectos históricos ou civilizacionais da palavra árabe; *i*) refêrencias bibliográficas e eventuais notas.

Os 400 arabismos estudados são distribuídos, nas págs. 115-135, numa árvore semântica emprestada ao esquema elaborado por R. Hallig e W. von Wartburg (*Begriffssystem als Grundlage für die Lexicographie*, Berlin, 1952<sup>1</sup>, 1963<sup>2</sup>). Antes disso (págs. 59-84), tinham sido objecto duma análise linguística comparativa, ao mesmo tempo, ampla, imaginativa e apurada. Dois capítulos, sobre o quadro histórico geral (pág. 3-239) e o fenómeno da influência linguística árabo-românica do ponto de vista histórico e teórico (págs. 24-58), abrem o conjunto, enquanto o encerram 50 págs. de índices exaustivos e pormenorizados. [A. S.].

LABARTA, ANA, *Libro de dichos maravillosos*. (Misceláneo morisco de magia y adivinación), Introducción, interpretación, glosarios e índices por..., CSIC, (Fuentes árabe-hispanas, 12), Madrid, 1993, 289 págs.

Constituye este libro, de algún modo, la edición y estudio del ms. aljamiado-morisco J XXII hallado en Almonacid, o como dice su autora la «interpretación», pues se trata en parte de una edición (texto castellano) y en parte de una traducción (texto árabe).

Ya se conocían algunos textos moriscos sobre magia y adivinación entre los moriscos (como los editados por Kobbervig), textos más o menos extensos de literatura mágica, pero es sin duda esta nueva edición de la profesora A. Labarta la que aporta nuevos elementos sobre este aspecto de la cultura morisca y abre nuevas perspectivas para el conocimiento de algunas de las prácticas diarias de esta

atribulada comunidad. Su autor o copista morisco no ha pretendido «hacerse con un corpus teórico y filosófico sobre magia culta, sino la de reunir una especie de enciclopedia que tuviera remedios que fueran efectivos para problemas cotidianos y tangibles. No le interesaban los grandes milagros, apariciones prodigiosas, hallazgos de tesoros ocultos, sino los pequeños problemas y contrariedades de la vida cotidiana» (pág. 042).

La obra consta de una amplia y enriquecedora introducción (págs. 5-57), sigue la "interpretación" (págs. 1-198), glosarios (págs. 199-210) e índices (págs. 211-229).

La *Introducción* comprende, después de unas palabras de presentación del ms., una detallada descripción del mismo (págs. 09-013) posiblemente copiado por Muhammad Escribano, así como un minucioso análisis del contenido, fundamentalmente mágico y adivinatorio, (págs. 013-016 y 021-043), que ayuda a la lectura de un texto variopinto de literatura mágica: *elementos religiosos y no religiosos* (astrología, días fastos y nefastos, libro de suertes, utilidad de los animales, remedios y creencias populares, etc.) y *elementos mágicos* (talismanes, la magia de la palabra, cuadros mágicos, estrellas, fórmulas, etc.). Sigue un breve comentario sobre las lenguas del ms. (árabe y castellano con dialectalismos aragoneses fundamentalmente). Se cierra esta primera parte con una explicación de la autora de las pautas seguidas para su edición.

Este libro presenta una novedad en la edición de estos textos aljamiado-moriscos. Es evidente que la edición de un texto aljamiado presenta siempre unas dificultades previas que el editor debe saber resolver de la forma más conveniente para que su obra sea de cómoda lectura y al mismo tiempo, conservando rigor científico, se respete el texto original. Ante las diversas opciones posibles a la hora de editar un texto de estas características, algunas ya conocidas, la profesora A. Labarta ha optado por la opción que le pareció más convincente: transcribir en caracteres latinos (y tipográficamente en letra redonda) el texto castellano, que está escrito en caracteres árabes en el original, y traducir sistemáticamente el texto árabe (voces aisladas y frases árabes) -tipográficamente en *letra cursiva*-, de forma que el lector sabe en todo momento si lee texto castellano original o texto árabe traducido. Los interesados en aspectos lingüísticos encontrarán en el glosario



inverso (págs. 201-204) las formas árabes que corresponden a la palabra traducida [ablución = *al-wadu* (2r, 31v), *al-wazu* (442r), *al-guwadu* (443r), *alwaddu* (506v); abubilla = *al-hudhud* (5v, 6r); acabó = *tamtu*; etc.]. En índice aparte se recogen las remisiones (referencias) de citas coránicas. Quedan sin referencia en los glosarios las expresiones árabes no coránicas.

En la transcripción del texto romance castellano pretende respetar «a la vez la fonética y usos gráficos de la época» simplificando, quizás en exceso, el aparato crítico de otras ediciones más fieles al sistema grafémico árabe (omisión sistemática de letras voladas; transcripción de la *ḡim* por *j*, *g*, *ch* según corresponda; *ḡin* por *c*, *ç*; *šīn* por *s*, *x*, etc.). Después de una breve bibliografía, unos apéndices previos resumen los principales aspectos de una edición crítica (voces que tienen alguna llamada en el manuscrito, repeticiones, correcciones, etc.). No hay estudio lingüístico de ninguna clase, lo que prueba, a mi juicio, la necesidad cada vez más evidente de una colaboración entre romanistas y arabistas a la hora de enfrentarse con la edición de un texto de estas características.

La lectura resulta para un lector culto no especialista muy cómoda y agradable, pero, a mi modo de ver, se pierde un poco la personalidad y la fisonomía característica que ofrecen los textos aljamiado-moriscos a cuya lectura estábamos hasta ahora acostumbrados -voces y expresiones árabes salpicadas a lo largo del texto romance, fruto de una especie de diasistema lingüístico de los moriscos cultos españoles de los siglos XV-XVII-.

Esta excesiva simplificación conlleva y, tal vez, explica algunos errores en la transcripción del texto romance, si tenemos en cuenta que la editora del texto es arabista. Así, entre otros: *vasillo* (pág. 11, 29, 65, 68) / *vaxillo*; *í(n)vierno* (pág. 194) / *ivierno*; *tecido* (pág. 9) / *texido*, 'tejido'; *capiso* (pág. 27) / *capico*; *-n-d* / *nd* (<inde); *devedar* (glos. 'alejar, deber' / 'prohibir').

Igualmente se omiten en el glossario voces arcaicas y dialectales, muy frecuentes y características de estos textos aljamiados.

Pese a estas lagunas, es una edición seria que viene a enriquecer el campo de la literatura aljamiada con la edición de un manuscrito misceláneo y con la aportación de nuevos puntos de vista -en forma y en contenido- siempre

interesantes y enriquecedores. [A. V. R.].

LADERO QUESADA, MIGUEL ANGEL, *Castilla y la conquista del reino de Granada*, Diputación Provincial de Granada, 3ª ed., 1993, 457 págs. / *Granada después de la conquista: Repobladores y mudéjares*, Diputación Provincial de Granada, 2ª ed., 1993, 649 págs.

Nuevas ediciones de estos dos libros, piezas clásicas ya sobre aquella historia castellano-granadina, que prueban todas las virtudes investigadoras de su autor: el rigor de su información, con su recurso a nueva documentación de Archivo; amplitud de planteamientos y temas y, entre ellos, muchos en relación mayor o menor con mudéjares y moriscos; profundidad «hacia la verdad histórica, que buscamos con el esfuerzo nunca terminado de la investigación y con el uso de los métodos más adecuados a ella». [M. J. V.].

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Un Kāma Sūtra español*, Madrid, Ediciones Siruela, 1992, 511 págs.

La publicación del ms. S-2 de la BRAH llevada a cabo por la Dra. López-Baralt sobrepasa ampliamente la mera edición de un texto aljamiado, constituyéndose en un revelador trabajo sobre las relaciones entre la literatura árabe y las literaturas románicas. Según declara la propia autora en la introducción (págs. 23-49), se trata de una edición parcial (folios 75v-103r) de dicho manuscrito que figura entre los llamados misceláneos, seguidores de la tradición literaria del *adab*. Algunos folios del manuscrito (pero no los que aquí nos ocupan) ya habían sido editados por J. Oliver Asín [*Al-Andalus*, 1 (1933), págs. 409-456] y la autora tiene en proyecto la edición del códice completo en colaboración con el Dr. Galmés de Fuentes. La razón de que de una parte tan exigua se realice un estudio tan extenso y completo radica, a parte de la escasa atención de la crítica hasta el momento, en su extrema novedad: «estamos ante un libro erotológico oriental escrito en castellano» que trata de reconciliar sexualidad y religión, dos aspectos que no han casado nunca demasiado bien en el universo cristiano.

El capítulo II (págs. 49-99), donde se parte «en busca de un morisco perdido», además de tratar cuestiones de autoría, reconstruye de forma admirable y llena de colorismo el marco socio-histórico al cual remite el texto. López-Baralt, a pesar de ser capaz de indagar en lugares recónditos del alma de su creador, en su angustia religiosa nacida de su contacto con la sociedad cristiana por la que se siente atraído y rechazado al mismo tiempo, se muestra en extremo prudente a la hora de establecer una atribución concreta. Después de examinar todas las hipótesis formuladas en torno a su autoría (las de E. Saavedra, Oliver Asín, M. de Epalza y R. Petit, y F. Bernabé Pons) acaba por considerar, coincidiendo con Cardaillac, al ms. S-2 «como un texto aún anónimo».

El grueso del trabajo lo constituye el estudio del marco intertextual de la obra a través de los tratados erotológicos europeos (capítulos III y IV) y orientales (capítulo V). Señala en primer lugar la profunda severidad con que los Padres de la Iglesia y otros tratadistas de moral juzgaron la estética del cuerpo (sobre todo el de la mujer) que contrasta con la naturalidad con que es vista por los musulmanes. La profesora portorriqueña indaga también en algunas obras representativas de la literatura amorosa occidental (*Panphilus*, *Roman de la Rose*, *Decamerón*, *Libro de Buen Amor*, *La Celestina*, *El Quijote*, etc.), señalando precisamente al Arcipreste como «el europeo que más cerca estuvo de sospechar, muy dentro de los postulados ideológicos islámicos, que el amor humano y el divino pueden ser capaces de una jubilosa fusión». En el siguiente capítulo, el IV (págs. 177-206), se nos da cuenta de la circulación de libros erotológicos orientales por Europa que dará lugar a obras como el *De regimine sanitatis* o el *Speculum al foederi* entre otras. El capítulo V (págs. 207-266), tras presentar globalmente el problema de cómo el mundo y la religión islámica ven a la sexualidad humana, va analizando una serie de obras de autores orientales (Vātsyāyana, Algazel, Nefzāwī) entre las que destaca la de Aḥmad Zarrūq como la fuente más directa del autor morisco. El capítulo se cierra con un último subepígrafe (págs. 261-266) donde se estudia la presencia del tema erótico en el resto de la literatura aljamiada.

En el capítulo VI (págs. 267-346) se lleva a cabo un pormenorizado análisis en

torno a la estructura, fuentes e ideología del texto aljamiado, concentrándose sobre todo en los diversos motivos temáticos (condiciones de la esposa, ceremonia nupcial, celos, obediencia, acto sexual, abluciones, etc.) que aparecen. El último subapartado (págs. 329-343) está dedicado a un cuento (*Historia del hombre que prefirió la muerte al adulterio*) del que se hace un análisis comparativo con otras versiones (una traducción de la versión árabe del Çamarqandī, la versión parcial aljamiada que fue editada por Manzanares de Cirre y la traducción de Vernet de *Las Mil y una noches*) que se editan en los apéndices (aps. III, IV y V). En mi tesis doctoral (Oviedo, 1991) ampliaba la nómina de versiones de esta historia que me hacían inclinarme (al menos para su segunda parte) por un origen *midráshico* a la vez que descartaba una filiación directa con ejemplos cristianos (Berceo, *Espéculo de los legos, Exemplos por ABC*), postulada por Manzanares de Cirre, y que muy acertadamente tampoco nuestra autora tiene en cuenta, siendo que las relaciones literarias entre versiones cristianas y musulmanas no llegan más que a ser semejanza parcial de ciertos motivos temáticos aislados.

A continuación se nos da la edición del texto aljamiado seguida de un corto glosario. La edición es en extremo cuidada y soluciona con acierto los problemas de puntuación, quizá una de las cuestiones más difíciles de resolver. Sólo encuentro que en el folio 80r donde dice *y a de ceçir que sí da* se debiera haber acentuado la que, a mi juicio, es forma del verbo haber *á*. La autora secunda la costumbre de incluir entre corchetes la traducción de ciertos términos que plantean alguna dificultad. Esto también lo hace con textos que copia de otras ediciones. Así al editar un pasaje del ms. Junta VII aclara *sielso* [sexo] donde a mi modo de ver debiera decir [ano]. La autora prefiere ofrecer entre corchetes el sentido de algunos términos que al lector poco avezado pueden parecer oscuros, muchos de ellos son arabismos que luego recogerá en el glosario confrontados con la forma del árabe clásico, otros son aragonesismos (como *apetite, adred, obidencia*, etc.) que un filólogo preferiría ver comentados y recogidos en el glosario.

Como ya he señalado, a la edición sigue un corto glosario (págs. 373-376) que da cabida sólo a términos y expresiones de origen árabe. Entre ellos incluye dos voces sin identificar. Uno es la palabra *entrevales* que pienso hay que entender

como 'intervalos', forma que ya aparece en otros textos aljamiados (véase el reciente *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, s. v. *ent'revalo*). El otro es la voz *casfa'ali* que por el contexto se refiere a un tipo de cuero o de tela y para la que no he encontrado más documentación que el término *castafe*, referido también a un tipo de tela, y que en una reciente publicación aparece también como término sin identificar.

El trabajo de Luce López-Baralt se completa con cinco apéndices (págs. 377-396), un completo aparato de notas (págs. 397-482) y una excelente bibliografía que incluye manuscritos aún no editados. Se cierra así un trabajo modélico que eleva a un alto grado el nivel de los estudios aljamiados. [J. C. B. C.].

MACHADO, JOSÉ PEDRO, *Vocabulário Português de Origem Árábica*, Lisboa, ed. Notícias, 1991 (?), 141 págs.161,4

La dedicación del profesor J. P. Machado a los estudios luso-árabes y particularmente a esclarecer la influencia de la lengua árabe en el dominio portugués es bien conocida merced a sus numerosas publicaciones relacionadas con estos temas, entre las que cabe destacar su *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, con varias ediciones desde la primera en 1952, así como por los dos volúmenes de su *Influência Árábica no Vocabulário Português* (1958-61). Esta tenaz trayectoria se enriquece nuevamente con el libro del que ahora damos noticia.

Tras una breve presentación, la obra consiste fundamentalmente en un glosario de las voces portuguesas tomadas directamente del árabe, que comprende voces comunes así como topónimos y antropónimos. Por otra parte, se incluyen solamente arabismos de uso actual, independientemente de la época de su introducción en la lengua.

Las entradas del vocabulario ofrecen la siguiente estructura: la voz y variantes, su forma gramatical, aclaración en ocasiones del sentido y localización geográfica (en algunos topónimos), etimología y su definición, documentación más antigua, así como los pasajes en los que se documentan las voces en el caso de que éstas no hayan sido hasta ahora estudiados.

Completan la obra sendos apéndices en los que se recogen, respectivamente,

los más antiguos arabismos del portugués agrupados cronológica y semánticamente, y un elenco de los arabismos actuales clasificados por sectores nacionales.

Estamos, pues, con esta nueva obra de J. P. Machado ante un útil prontuario que permite disponer de «o que de mais usual continua a haver, con directa origem árabe nos nomes comuns como nos onomásticos» (pág. 8) de la lengua portuguesa. [J. C. V. A.].

MÁRQUEZ VILLANUEVA, FRANCISCO, *Orígenes y sociología del tema celestinesco*, Madrid, Anthropos, 1992, 232 págs 20 x 13 cm.

Erudito ensayo sobre el tema, con abundantes referencias histórico-literarias y afinadas aquilataciones de los fenómenos descritos. Atribuye los caracteres originales de la "mediación" de tipo celestinesco, en la sociedad hispana, al componente semítico (musulmán y judío) de esa sociedad, estudiando ese elemento en la sociedad y la literatura orientales medievales, sin por ello negar otros orígenes o concordancias socio-literarias. Sugerente punto de vista, amenamente expuesto. [M. E.].

MARTÍNEZ LORCA, ANDRÉS (ed.), *Al encuentro de Averroes*, Madrid, Ed. Trotta, 1993, 121 págs.

AL-QAYRAWĀNĪ, *Compendio de Derecho islámico*, ed. Jesús Riosalido, Madrid, Ed. Trotta, 1993, 249 págs.

Estos dos títulos inauguran una nueva colección llamada «al-Andalus. Textos y Estudios», preciosa en su aspecto y valiosa en sus propósitos de selección. Bienvenida sea. Se inicia con un volumen colectivo (trabajos de Makki, Martínez Lorca, Gómez Nogales, Ramón Guerrero, Vázquez de Benito y Cruz Hernández) sobre el pensador universal Averroes (Córdoba, 1126-1198), examinándolo como jurista, renovador de la filosofía, «psicólogo» y médico.

El compendio jurídico de al-Qayrawānī, desde que se escribió en el siglo X, es el *vademecum* que más circuló en la Península Ibérica, sobre deberes y derechos, hacia Dios y hacia los seres humanos, del musulmán, perviviendo en

época mudéjar. [M. J. V.]

*Minorités religieuses dans l'Espagne médiévale*, RMMM, 63-64 (1992), 292 págs.

Doscientas páginas de este número monográfico contienen contribuciones de diecisiete especialistas sobre minorías religiosas y el estado de las investigaciones en la actualidad. Interesante «editorial» de Pierre Robert Baduel, e «introducción» de los responsables del volumen, M. Marín y J. Pérez, acerca de «L'Espagne de trois religions du mythe aux réalités». Incluimos los títulos en las correspondientes fichas bibliográficas. [M. J. V.]

MUNT, A. y ROSSELLÓ, G., *La «Remembrança» de Nunyo Sanç. Una relació de les seves propietats a la ruralia de Mallorca*, Conselleria de Cultura, Educació i Esports, Govern Balear, Palma de Mallorca, 1993, 227 págs.

La *Remembrança*, hasta ahora conservada en manuscrito desatendido, contiene la puntual relación de propiedades de Nunyo Sanç, «comte del Roselló i de Cerdanya», 1229. Es documento importantísimo sobre el paso de la isla desde su historia islámica a su primera historia cristiana, reflejando varios aspectos de tal coyuntura y, entre ellos, la denominación y uso de muchos espacios, urbanos y campesinos, de Mallorca. Destaca tanta toponimia árabe empleada y, entre ella, interesantes nombres tribales y clánicos, que orientan sobre las anteriores formas de poblamiento, cuando Mallorca era parte de al-Andalus, y sobre la continuidad mudéjar. Edición, estudio y notas excelentes por los directores del Archivo de Mallorca (Munt) y del Museo de Mallorca (Rosselló), en acertada colaboración interdisciplinar. [M. J. V.]

PACIOS LOZANO, ANA REYES, *Bibliografía de arquitectura y techumbres mudéjares. 1857-1991*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, (col. Estudios Mudéjares, vol. 2), 1993, 550 págs., 25 x 18 cm.

Fundamental estudio bibliográfico sobre el arte mudéjar, especialmente en su arquitectura y decoración y en su techumbre y arcos, sus elementos más representativos. Análisis desde el punto de vista de la Historia del Arte,

prescindiendo un poco del origen étnico musulmán o no de los artífices de este arte hispano, de origen o con elementos procedentes del arte islámico.

Después de una amplia presentación de las fuentes, de la problemática y de la metodología de este trabajo bibliográfico (que fue tesis doctoral de la autora, actualmente profesora en la Universidad Carlos III de Madrid), presenta una a una 936 publicaciones científicas, con un comentario explicativo para cada una de ellas, que va desde una página a tres líneas, con una media de 10 ó 12 líneas. Tras las obras de referencia y los trabajos por materias (estilo, interpretación y metodología; crítica de los tratados; materiales y técnicas; arquitectura; techumbres; decoración), estudia la bibliografía por "focos mudéjares regionales": Andalucía, Aragón, Canarias, Extremadura, Galicia, Guipúzcoa, La Rioja, León y Castilla la Vieja, Levante, Navarra, Toledo y zona centro. Cuidadosos índices de autores, de títulos, de materias, onomástico, de topónimos y de obras artísticas.

Con esta breve presentación, se puede advertir que el libro de la Dra. Pacios Lozano es no solamente un necesario instrumento de trabajo sobre tan importante tema (único arte exclusivamente hispano, según José Amador de los Ríos), sino que introduce a su estudio por sus ricas, bien ordenadas y ponderadas recensiones de cada obra. Dada la participación importante aunque no exclusiva de musulmanes mudéjares en el desarrollo de este arte, especialmente en Aragón, ha de tenerse en cuenta en los estudios de mudejarismo social. Útiles precisiones léxicas y de metodología. [M. E.]

PENNY, RALPH, *Gramática Histórica del Español*. [*A History of the Spanish Language*, Cambridge University Press, 1991], ed. española a cargo de JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL, traducida por PÉREZ PASCUAL, JOSÉ IGNACIO y PÉREZ PASCUAL, MARÍA EUGENIA, Barcelona, Ariel Lingüística, 1993, 365 págs.

Se dispone ahora de la edición española del estudio de Ralph Penny sobre la diacronía del español. Importante trabajo que atiende a la evolución de la lengua en todos sus planos.

Concebida como descripción del desarrollo «interno», responde principalmente



a los enunciados de la Gramática Histórica tradicional, con método renovado y amplia y actualizada bibliografía; sin desatender, por ello, la consideración de la historia «externa» de la lengua a la que dedica un amplio capítulo de introducción.

La obra se estructura en cinco capítulos: 1. Introducción; 2. Fonología; 3. Morfosintaxis; 4. Léxico; 5. Semántica, de los que hacemos referencia a las páginas que presentan información relacionada con los contenidos de este boletín, especialmente del apartado de Filología Arabo-Románica [1.3. «Conquista y Reconquista» y 1.3.2. «Musulmanes y cristianos», págs. 13-16; 4.6. «Arabismos», págs. 239-244; «Mozarabismos», pág. 245; 4.14.2.1 «-ī (préstamo morfológico)», pág. 263; 5.1.5. «Influencias extranjeras como causa del cambio semántico», pág. 279.]. [M. S. Á.].

PÉREZ DE TUDELA, M<sup>a</sup>. I./ HUETE, M./ LLULL, P./ PARRAL, J / SOLÍS, P., *Arquitectura militar castellano-leonesa. Significado histórico y glosario (ss. VI-XIII)*, Madrid, Castellum, 1991, 147 págs.

Excelente análisis sobre los términos relativos a la arquitectura militar localizados en casi medio centenar de fuentes castellano-leonesas medievales, sobre todo *Crónicas*, además de algunas obras jurídicas y literarias: setenta fichas con otros tantos términos, entre ellos, los arabismos: *adarve*, *alcázar*, *andamio* (no bien identificado), *atalaya*, *barbacana* y el híbrido *almena*. Importante contribución a las circunstancias de vida y mentalidades del área y tiempo acotados, eminentemente guerreros. [M. J. V.].

PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., *La ciudad de Jaén y la revolución de las Comunidades de Castilla (1500-1523)*, Diputación Provincial de Jaén, 1993, 143 págs.

IDEM, *Historia del señorío y villa de Jabalquinto (siglos XIII-XIX)*, Diputación de Jaén y Ayuntamiento de Jabalquinto, 1993, 207 págs.

IDEM, *Ordenanzas de la muy noble, famosa y muy leal ciudad de Jaén, guarda y defendimiento de los reinos de Castilla*, Universidad de Granada-Ayuntamiento de Jaén, 1993, 381 págs.

IDEM, *Comercio, Banca y Judeoconversos en Jaén, 1475-1540*, Jaén, Caja de Jaén (Obra socio-cultural), 195 págs.

TORO CEBALLOS, FRANCISCO, *El discurso genealógico de Sancho de Aranda*; y PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., *La nobleza de la ciudad de Alcalá la Real: los Aranda. Señores de Jarafe (siglos XV-XVI)*, Centro de Estudios Históricos «Carmen Juan Lovera», Ayuntamiento de Alcalá la Real, 1993, 198 págs.

Tratan aspectos sustanciales de la historia del territorio giennense, y con referencia a situaciones jurídicas, económicas y sociales (que afectan al marco general en que se sitúan mudéjares y moriscos, aunque no sean directamente aludidos), poniendo a contribución numerosa documentación de archivo. Son interesantes los textos legales de Jaén, sistematizados a comienzos del siglo XIII, resultando estas extensas *ordenanzas*, con todo cuidado editadas ahora, con acertado estudio. Y es interesante el análisis de la situación socioeconómica conversa y la «nómina de personas de probable origen converso en el Padrón de 1493», que nos provee de referencias comparativas, al menos, sobre usos onomásticos y otras aculturaciones. [M. J. V.].

*Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, coordinación por Eufemio Lozano Sanz, Junta de Castilla y León, Valladolid, 1993, 3 vols., 675 + 601 + 399 págs.

Publicación de las *Actas* de un intenso y nutrido Congreso, celebrado en Medina del Campo, entre el 16 y el 18 de abril de 1991. Las numerosas contribuciones, de valor desigual, se distribuyen en tres volúmenes, respectivamente dedicados a I: *Historia e historia de América*; II: *Lengua y literatura española e hispanoamericana*; III: *Árabe, hebreo e Historia de la Medicina*. Las *Actas* llevan una «Introducción» de J. Valdeón Baroque. Recogemos en las respectivas fichas bibliográficas los títulos que interesan en este *Boletín*. [M. J. V.].

ROLDÁN CASTRO, FÁTIMA, *Niebla musulmana (siglos VIII-XIII)*, Diputación Provincial, Huelva, 1993, 461 págs. + 25 láminas y 32 fotos.

Desde su conquista por los musulmanes, en 712, hasta que, en 1262, toma posesión de ella Alfonso X, se extienden cinco densos siglos y medio de historia islámica, continuada por un mudejarismo decreciente, en Niebla, parte muy notable también por su importancia económica, dentro de unas precisas características geográficas, de unos definidos componentes sociales y de varias manifestaciones culturales; todo ello muy atendido y expuesto ahora, atendiendo a las fuentes necesarias : árabes e hispanas, escritas y arqueológicas. Contribución muy importante a la historia de una parte, y así al todo, de la Península Ibérica. [M. J. V.].

RUBIERA, MARÍA JESÚS, *Tirant contra el Islam*, Ediciones Aitana, Altea (Alicante), 1993, 93 págs.

Interesantísimo estudio literario, profundizando desde la novela valenciana del s. XV, *Tirant lo Blanc*, en las entrelazadas y complejas relaciones hispano-hislámicas, que se reflejan de forma manifiesta pero también crítica, pues «si el *Tirant* es la expresión literaria de la vida valenciana del siglo XV, no podían estar ausentes los musulmanes, los mudéjares a los que Joanot Martorell toma como modelo para dar vida a sus personajes musulmanes orientales», como señala la autora, que también detecta otra pluma distinta, la de Galba, introductor de pasajes con un diferente saber y caracterización de lo islámico. Los capítulos de este excelente libro son: «El Islam, personaje del *Tirant*»; «El Mediterráneo islámico en el siglo XV»; «Las mil y una noches»; «Los musulmanes de occidente»; «Los cultemas mudéjares de los personajes musulmanes del *Tirant*»; «Mahoma y Joan Martí de Galba»; «Las razones de Joan Martí de Galba»; «El rey de Etiopía y la reina de Túnez», y «La quinta parte del *Tirant*». Se trata de una contribución muy importante a la cuestión esencial de las relaciones Islam/Cristiandad peninsulares, y a esa zona común del «mudejarismo» cultural. [M. J. V.].

AL-ṬĀHIRI, AḤMAD, *Dirāsāt wa-mabāḥiṭ fī ta'riḥ al-Andalus*. (Estudios sobre la Historia de al-Andalus), Manšūrāt 'ukaz, Casablanca, 1993, 144 págs.

Colección de ocho artículos publicados por el autor entre 1986 y 1992, acerca de la historia andalusí, especialmente de los siglos X (califato omeya) y XI (taifas), con propósitos novedosos de temas o de enfoques sobre cuestiones socio-culturales relativas al «pueblo llano» de al-Andalus (nº 1: «El pueblo en la sociedad islámica medieval; su investigación desde el modelo andalusí»; nº 2: «Los libros del *habla vulgar*»; nº 7: «El pueblo y las tendencias filosófico-religiosas»); cuestiones económicas (nº 3: «Datos en el *Nafḥ* de al-Maqqarī»; nº 4: «El viaje comercial»; nº 5: «El espléndido desarrollo de Córdoba califal»); y cuestiones culturales (nº 6: «El impacto de la espectacular evolución urbana y arquitectónica en la jurisprudencia»; nº 8: «Clima cultural y desarrollo de la jurisprudencia»). Contribuciones considerables desde la perspectiva cultural, jurídica, lingüística y social de esa base popular que formó la mayoría mudéjar. [M. J. V.].

VV. AA., *La Ràpita Islàmica: Història Institucional i altres Estudis regionals. I Congrés de les Ràpites de l'Estat Espanyol*, Edición y estudio introductorio por M. de Epalza, Sant Carles de la Ràpita, Institut d'Estudis Ràpitenses e Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993, 355 págs.

Aportaciones de casi una veintena de especialistas (Epalza, Bramon, Marín, Espinar, Abellán, Dachraoui, Cheikha, Franco, Cano, Cervera, Millán, Biarnés, Gómez Sanjuán, Curto, Nieto Moreno, Pérez Tello, Carles) acerca de la institución, de acentuada base espiritual y notable actuación guerrera, del *ribāt* islámico, que, a modo de convento-fortaleza u orden de caballería religiosa, procuraba la consolidación y defensa de la Fe. Esta característica institución desarrolló un gran papel, en general poco documentable, en la situación de al-Andalus, tanto respecto a la islamización interior como respecto al Norte cristiano, de lo cual serían testimonios los numerosos topónimos (*Rabate, Rabatí, Rabatín, Rábida, Rábita, Rapeta, Ràpita, Rebat*, etc.) repartidos por la Península Ibérica, donde también arabismos como *rebato* o *almoravid*, entre otros, dan

cuenta de aquel uso, acentuado en lugares que formaron las sucesivas *fronteras* terrestres medievales o los puntos litorales de confrontación. Este libro marca un hito. [M. J. V.].

## INDICE

Preámbulo .....	5
Noticias .....	7
Reuniones y congresos .....	7
Nuevas publicaciones .....	19
Instituciones .....	20
Homenajes .....	21
Trabajos en preparación .....	25
Trabajos presentados .....	27
Trabajos en prensa .....	28
Nuevos manuscritos .....	30
Siglas y abreviaturas .....	31
Mudéjares y Moriscos .....	35
Textos aljamiados .....	55
Filología árabo-románica .....	59
La lengua árabe en la Romania .....	59
Maltés .....	60
Lengua romance de al-Andalus .....	63

Arabismos de las lenguas romances . . . . .	65
Literatura árabe y literaturas románicas . . . . .	68
Relaciones entre el Islam y el Occidente cristiano . . . . .	73
Recensiones . . . . .	77

IMPRIMIÓSE ESTA SEXTA ENTREGA  
DE *ALJAMÍA*  
A  
30 DÍAS DE MAYO DE 1994